



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Cortez, M. (1996). *Panamericanismos en lenguas pano* [Tesis para optar el grado de Magíster en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Posgrado.

---

# REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

**Autor**

María Yrene Cortez Mondragón

**Título**

Panamericanismos en lenguas pano

**País de  
publicación**

Perú

**Fecha de  
publicación**

1996

**Tipo de  
publicación**

Tesis de maestría

**Idioma**

Español

**Resumen**

La tesis aborda la investigación sobre las lenguas amerindias y las propuestas de clasificación lingüística. Joseph Greenberg (1987) plantea la hipótesis de un origen común para todas las lenguas de América, denominándolo Proto-Amerindio y excluye a ciertos grupos. A partir de esta hipótesis, el trabajo se centra en analizar el Macro-Pano, con énfasis en las lenguas Pano y Tacana. De modo que revisa el material de Greenberg y lo compara con investigaciones propias. El objetivo es explorar la validez de la propuesta de Greenberg, contribuir al estudio de las lenguas amerindias y sentar las bases para investigaciones futuras.

**Palabras clave**

Lenguas; Amerindias; Pano.

**Campo del conocimiento del OCDE**

Lingüística

**Tipo de trabajo de investigación**

Tesis

**Nombre del grado**

Maestría

**Grado académico**

Maestría en Lingüística

**Institución que otorga el grado**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**

**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**

**Unidad de Post Grado**



**PANAMERICANISMOS**

**EN LENGUAS**

**PANO**



**TESIS PRESENTADA POR:**

**MARÍA YRENE CORTEZ MONDRAGÓN**

*Para Optar el Grado de Magister en Lingüística*

**ASESOR: Dr. Gustavo Solís Fonseca**

*Lima, 1996*

LE  
038  
L.V.

## INDICE

DEDICATORIA

AGRADECIMIENTO

INTRODUCCIÓN



I	FAMILIA LINGÜÍSTICA PANO	1
	1.1 Presentación de la familia PANO	2
	1.2 Clasificación lingüística	4
	1.3 Reclasificación de la lengua PANO	4
	1.4 Relación PANO-TACANA	5
	1.5 Constitución Filo Macro-Pano	6
II	EL AMERINDIO	
	2.1 Presentación del Amerindio	8
	2.2 Aspectos históricos de la Clasificación del Amerindio	11
	2.3 Estado Presente de la Clasificación Amerindia	18
III	LOS PANAMERICANISMOS	
	3.1 Definición	20
	3.2 Procedimiento para establecer un cognado y llegar a un Panamericanismo	21
IV	PROPUESTA DE GREENBERG : PRESENTACION DE MATERIALES	
	4.1 Fuentes en las que se baso Greenberg	25
	4.2 Opiniones acerca de la propuesta de Greenberg	28

000773

4.3 Cognados presentados por Greenberg	31
4.3.1 Presentación de materiales en cuadros : metodologías utilizadas en la selección de cognados y/o Panamericanismos.	33
4.3.1.1 Etimologías Macro-Pano	35
4.3.1.2 Diccionario etimológico americano	43
4.4 Presentación de material no registrado por Greenberg contribución con nuevos cognados y/o Panamericanismos	66
4.4.1 Evaluación del material presentado	67
4.4.1.2 Comparaciones a nivel de troncos Macro Pano- Ecuatorial	67
4.4.1.3 Panamericanismos obtenidos del cuadro 4	68
4.4.1.4 Panamericanismos obtenidos del cuadro 5	68
4.4.2 Cognados : Familia Pano-Tacana	71
4.4.3 Lista de Panamericanismos (Comp.de dos troncos)	89
4.4.4 Lista de Panamericanismos (Comp. de tres troncos)	92
CONCLUSIONES	94
BIBLIOGRAFIA(1)	99
BIBLIOGRAFIA(2)	102

## DEDICATORIA

A quien nunca se fue:

Mi Padre.

A aquella persona que no  
cesa en su compañía y en su  
esfuerzo por ayudarme:

Mi Madre.

A quien este trabajo le robó  
muchas horas:

Mi Hija Irene del Rosario.

## AGRADECIMIENTO

Elaborar un trabajo de investigación trae consigo la participación individual de quien diseña, organiza y lo sistematiza; sin embargo, el desarrollo de estas actividades se ven enriquecidas por el recurso de diversos colegas cuya participación será el leer manuscritos, reflexionar sobre ellos y hacer valiosas sugerencias, las mismas que contribuyen en mejorarlo, sin asumir, por supuesto, los vacíos o posibles errores que en él existan; en este sentido debo agradecer a mi asesor Dr. Gustavo Solís Fonseca, a mis lectores Dr. Felix Quesada C., Dr. Humberto Masgo C., al Mg. Jorge Esquivel V., al Mg. Amancio Chavez, y a quienes alentaron siempre este trabajo: Elsa Vílchez, Martha Zegarra, Iris Barraza y los Drs. Mary R. Wise y Eugene Loos.

El cuidado de la presentación estuvo a cargo de José Cortez H., a quien agradezco por su benevolente : paciencia.

## INTRODUCCION

Cada vez es mayor la preocupación por investigar sobre lenguas del Nuevo Mundo, las lenguas amerindias, como las denomina Joseph Greenberg y otros autores.

El deseo de conocerlas ha llevado a los investigadores de los últimos tiempos a la averiguación de qué tipo de relación guardan las lenguas o familias de lenguas entre sí. En este sentido, se ha llegado a proponer diversas clasificaciones, reclasificaciones lingüísticas motivando el establecimiento de nuevos troncos, inclusión de lenguas en los mismos o reubicación de ellas, reconocimiento de lenguas aisladas, de lenguas extintas, elaboración de mapas lingüísticos, etc.

En el marco de esta preocupación, J. Greenberg (1987) lanza la hipótesis de que todas las lenguas de América tienen un origen común, en lo que él llamó Proto - Amerindio, y dedica su investigación a demostrar la unidad genética de lo que él denomina familia **Amerindia**, con excepción de los grupos Esquimo, Aleutiano y Nadene.

Esta hipótesis, que para muchos resulta una aventura o un apresuramiento y para otros el mayor aporte al conocimiento de la filiación de las lenguas amerindias, motivó en nosotros la elaboración del presente trabajo y nuestra preocupación por examinar la propuesta de Greenberg.

Partimos de la familiaridad que tenemos con lenguas pano e iniciamos una investigación de tipo descriptivo-exploratoria. Nos proponemos en primer lugar, los siguientes objetivos:

1. Revisar el material ofrecido por J. Greenberg en su publicación "Language in the Americas" (1987), respecto al Macro- Pano.
2. Seleccionar etimologías presentadas y los cognados o panamericanismos ofrecidos por el autor en su diccionario etimológico.
3. Seleccionar material sobre tacana.
4. Seleccionar material nuestro sobre lenguas pano y tacana y sistematizarlo comparándolo con el presentado por J. Greenberg.

Para el cumplimiento de los objetivos mencionados diseñamos el marco de la propuesta en el que se sistematizan los siguientes aspectos:

- a) Información sobre la familia lingüística Pano, relación con la familia tacana y el establecimiento del Macro - Pano.

- b) Trayectoria y formulación de lo que es el Amerindio como un Filo de inclusión de lenguas indígenas del Nuevo mundo.
- c) La reflexión sobre lo que significa la inclusión de cognados y su proyección hacia los panamericanismos.

La organización de los temas mencionados permite dividir el trabajo en las siguientes partes:

- I) Desarrollo de la temática referida a las lenguas Pano.
- II) Presentación del Amerindio
- III) Diseño de los panamericanismos
- IV) Presentación del material
  - a) de Greenberg
  - b) nuestro

Nuestra investigación se propone el cumplimiento de tales objetivos al par que colaborar con la inclusión de nuevo material para poyar el rechazo o la aceptación de las propuestas de Greenberg.

Así, constituye sólo el inicio de una tarea que, estamos seguros, recibirá el apoyo de investigaciones posteriores.

## I. FAMILIA LINGÜÍSTICA PANO.



### 1.1. Presentación de la Familia Pano

De acuerdo con los estudios llevados a cabo por los investigadores como Olive Shell, a la familia lingüística Pano pertenecen más de treinta (30) idiomas, algunos ya extintos.

El territorio que ocupan se encuentra entre el Amazonas y la montaña Boliviana, a ambos lados de la frontera entre el Perú y Brasil. Se afirma, asimismo, que "su identificación como grupo autónomo se remonta a fines del siglo XIX, y que se debe al Francés Raúl De La Grassiere (1890).

Se menciona, también, que la familia lingüística Pano es "una de las más grandes" así como la "más conocida en Sud-América", "caracterizada por tener además de una homogeneidad geográfica una homogeneidad lingüística", demostrada en la abundancia de raíces muy semejantes, aún idénticas, que se encuentran en las lenguas más alejadas, lo que no permite dudar de la cohesión fundamental del grupo ni del carácter reciente de sus migraciones.

La importancia que presenta el estudio de las lenguas Pano se desprende de las características que acabamos de enumerar "la homogeneidad del grupo, a pesar de la extensión y dispersión geográfica, debería permitir establecer sobre bases sólidas una lingüística comparativa rica en enseñanza" (d'Ans:1970-13); se anota también, una serie de similitudes respecto a instituciones y a la vida diaria.

## 1.2. Clasificación Lingüística.

Los estudios sobre clasificaciones lingüísticas "antiguas" (Cortez:1991), donde se menciona a la familia Pano son abundantes; los autores que se han preocupado por ellos son entre los más importantes:

- Mc-Quown (su presentación está basada en Mason), presenta alrededor de 80 diferentes grupos de lenguas Pano.
- De La Grassiere, coloca siete (7) lenguas en la familia Pano: conibo, pacavara, caripuna, culino, maxiruna, mayoruna domesticada y mayoruna salvaje.
- Brinton, señala dieciocho (18) grupos incluyendo los ya mencionados por De La Grassiere.
- Rivet (1924) divide a la familia Pano geográficamente en III grupos ( I- Perú y II y III-Brasil).

Es importante anotar que en muchas de las clasificaciones, antes mencionadas, prevalecen los criterios que no son necesariamente lingüísticos y donde es válida la observación hecha por Mason al respecto: **"la mayoría de las clasificaciones están fundadas sobre bases léxicas que consisten en vocabularios a menudo cortos conseguidos por viajeros o sacerdotes misioneros, la mayor parte con ayuda de intérpretes(...) el número más grande de estos**

estudios ha sido escrito por el Dr. Paul Rivet (...) en casi todos ellos los autores estuvieron limitados a comparar vocabularios coleccionados por otros preñados de fallas" (Mason:1968).

- Olive Shell (1976), registra los siguientes idiomas como representantes de la familia Pano en el Perú: amahuaca, capanahua (y el dialecto pahenbaquebo), cashibo, cashinahua, isconahua, mayoruna o matsés, pisabo, sharanahua (y los dialectos shetebo y pisquibo) y yaminahua; incluye como posibilidad la existencia de algunos hablantes de panobo (huariapano). La mayoría de las lenguas registradas por McQuown, dice Shell, son habladas en el Perú, tales como : las lenguas Chama (shipibo) y Capanahua ; varias de ellas, son también habladas en Brasil. amahuaca, el cashinahua y el amahuaca están dentro de las que se hablan en territorio brasileño; pero también como sabemos, son habladas en el Perú. De las lenguas (Jurúa, Purús), el marinahua; registrada como del Brasil, es también hablada en el Perú; Yaminahua que también se registra como del Brasil es hablada en el Perú aunque en representación pequeña.

Las lenguas Pano Sur-oriental pertenecen a Bolivia y también al Brasil.

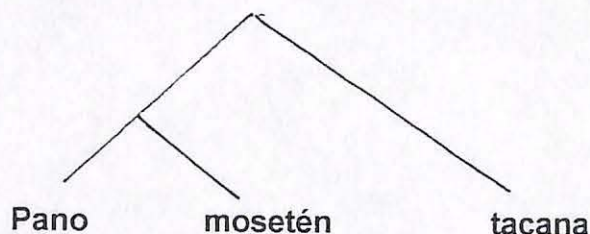
### 1.3. Reclasificación de la lenguas Pano:<sup>1</sup>

d'Ans en 1970, usando el método glotocronológico, plantea una reclasificación de las lenguas Pano. Su corpus ha sido trabajado a base de las siguientes lenguas Pano: cashibo, panavarro, shipibo, capanahua, amahuaca, isconahua, cashinahua, yaminahua y sharanahua; con una encuesta inicial conformada por 600 entradas de un vocabulario básico (1972).

### 1.4. Relación PANO-TACANA

La familia Tacana pertenece, como la familia Pano, al FILO GE-PANO CARIBE, TRONCO MACRO PANO.

Diversos autores han referido la viculación lingüística Pano-Tacana; Loos por ejemplo plantea la hipótesis de que el movimiento de los antepasados de los grupos Pano fue de sur a norte, concordando con Lathrap en la existencia de una estrecha vinculación entre la familia Pano y la Familia Tacana; asimismo, Loos propone una posible agrupación Pano-Mosetén que podría representarse en el árbol siguiente:<sup>2</sup>



<sup>1</sup> *Respeto a esta propuesta, rescatamos para el Pano Pre-andino la denominación kakataibo para la lengua que lo representa. Podríamos caer en el error de que se trata de dos lenguas: cashibo y kakataibo; así ambos son lectos de un mismo grupo (Cortez: 1981)*<sup>4</sup>

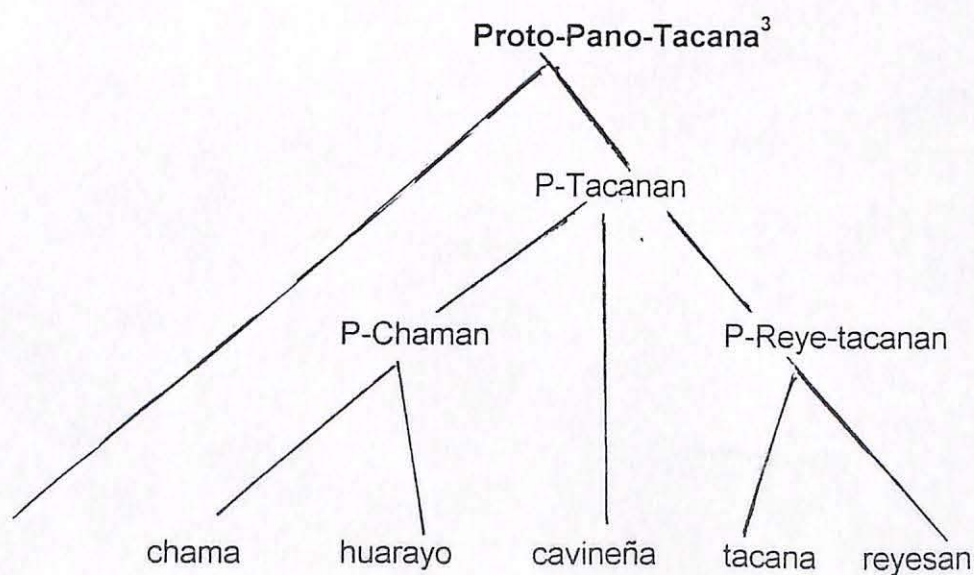
En lo que corresponde a shipibo -conibo-shetebo, esta son considerados en la actualidad como un solo grupo. El wariapano consiste en el listado de Panavarro (de d'Ans) comprobación hecha por Steve Parker (1994)

<sup>2</sup> Referencia dada por M. R. Wise: 1985

Loos, anota además "semejanzas entre los idiomas Pano y Mapuche y Quechua", considera que no es claro con qué Filo está emparentado el grupo pano-mosetén-tacana, mientras Tax propone un Filo Ge-Pano-Caribe que incluiría las familias Macro Guaycura (de la que el Mosestén es un miembro), Tacana y Pano dentro del Macro Pano.

La relación entre los dos grupos es reconocida a través de diversos trabajos de investigación. En 1965, Shell hace estudios comparativos y da 512 reconstrucciones Proto-Pano. En 1968 Mary Key, quien realiza un trabajo básicamente comparativo del tacana, incluye un número considerable de comparaciones, considerando, también la relación Pano-Tacana. Key realiza un trabajo comparativo entre las familias Tacana-Pano y Mosestén.

Presenta el siguiente diagrama donde muestra la relación de las lenguas Tacana y su conexión con las lenguas Pano.



<sup>3</sup>Ref. Key M. R. (1979:87)

### 1.5. Constitución del Filo Macro-Pano

El grupo Macro Pano comprende lenguas que son habladas en el Perú y Bolivia, al borde del Brasil y el área del Gran Chaco. Se tienen considerables trabajos sobre este grupo, particularmente sobre el Pano y Tacana y algunos sobre la familia Mataco con trabajos adicionales entre el Tacana, Pano y familia Mosestén.

De acuerdo con Longrace (1968:354) Benigno Ferrario propone primero una relación entre Mataco y Charruan; sin embargo sólo existían tres escasos documentos de las lenguas extintas (Chama, Chana y Guenoa). José Rona arguye una conexión entre Charruan y Lule-Vilela. Sin embargo, posteriormente se conocen como dos lenguas.

Greenberg sugiere agruparlos de la siguiente manera:

- a) Pano- Tacana - Mosestén
- b) Mataco-Guaicuru, Charruan, Lule y Vilela.

Existe para él otro stock: Lengua (también llamado Mascoy).

Muy temprano Lafone y Quevedo, sugieren un estudio del Mosestén comparándolo con el Tacana. Jorge Suárez incluye comparaciones entre Mosestén y Tacana o Pano; o ambos, sin presentar formas reconstruidas.

En 1968 Loutkotka incluye el Paguaya y una lengua Mataco en la familia Guaycuru; es por esta razón que Greenberg considera estos grupos en las etimologías aduciendo que probablemente en poco tiempo "ya no puedan ser incluidas".

Se propone el siguiente Stock Macro-Pano:

**MACRO-PANOAN**

- I CHARRUAN
- II LULE -VILELA
- III MASCOIAN
- IV Chimane (=Moseten)
- V MATACO-GUAICURU:
  - A. GUAICURUAN
  - B. MATACO
- VI PANO-TACANA
  - A. PANOAN
  - B. TACANAN

Afirma el autor que el Macro Pano es una familia que tiene cerca de 50 lenguas, las que aún sobreviven y se encuentran entre Perú y Uruguay. Existen en el Macro-Pano algunas familias extintas, la lengua aislada chimane (Mosetén) y los más numerosos y extendidos grupos de familia pano-tacana; estos forman un grupo de nivel alto, Mataco y Guaicuru, otro.

## II. EI AMERINDIO

J. Greenberg reconoce que **todas las lenguas indígenas de América tienen un origen común en lo que él llama Proto-Amerindio**, dedicando su investigación a demostrar la unidad genética de lo que él llamara la familia amerindia con excepción de los grupos Esquimo, Aleutiano y Nadene.

### 2.1. Presentación del Amerindio

Durante los pasados 500 años muchos de los indígenas americanos y sus lenguas fueron desapareciendo, a menudo sin rastro. En la actualidad las lenguas indoeuropeas (inglés, español o portugués) son políticamente dominantes en cada país del Norte, Centro y Sud América y las lenguas indígenas juegan un papel secundario o peor. Nosotros sólo podemos hacer estimaciones aproximadas sobre las lenguas indígenas sobrevivientes y sobre su número de hablantes, particularmente para Sud- América, donde según los diversos investigadores, se encuentran mucho más documentos que en la América Central y del Norte.

Se estima que, actualmente, hay cerca de 600 lenguas sobrevivientes, habladas por un total de aproximadamente 18 millones de personas donde todos los hablantes divididos eventualmente entre las lenguas, podrían sumar un gran número de hablantes; sin embargo, la actual distribución de hablantes

entre las lenguas es completamente diferente. Diecisiete lenguas amerindias tienen más de 100,00 hablantes (Ver cuadro A) y ellos están por encima del 90% de la población amerindia.

El resto de las lenguas amerindias podrían promediar el 2% de la población amerindia.

El amerindio se define, entonces, como aquel grupo de lenguas indígenas que por su naturaleza propia, así como su propia estructura difiere de las otras lenguas.

Aquellas que son "indígenas" en población, cultura; es decir son lenguas autóctonas de América del Sur, Centro y Norte.

CUADRO A:Lenguas Amerindias con más de 100,000 hablantes<sup>4</sup>

Lengua	Hablantes	Ubicación
Quechua	7.00	Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia
Guaraní	3.00	Paraguay, Brasil, Argentina
Aymara	1.50	Perú, Bolivia
Nahuatl (=Azteca)	1.00	Sur de México
Quiché (Maya)	.87	Guatemala
Yucateco(Maya)	.53	Sur de México
Zapoteco	.50	Sur de México
Mapudungu (=Araucano)	.44	Chile
Cachique(Maya)	.41	Guatemala
Mazahua	.35	Guatemala
Totonaco	.27	Sur de México
Kekchi (Maya)	.27	Guatemala
Mam (Maya)	.26	Guatemala
Mixteco	.25	Sur de México
Otomí	.22	Sur de México
Mazateco	.12	Sur de México
Tzotzil(Maya)	.11	Sur de México
TOTAL		17.10

---

<sup>4</sup>Ob. Cit. (1987:204)

## 2.2. Aspectos Históricos de la Clasificación del Amerindio

Daniel Brinton publicó "**La Raza Americana**", en 1891, él quiso hacer el primer intento de una clasificación sistemática de la raza americana basada en la lengua.

Brinton estimó 80 familias para América del Norte e igual número para América del Sur; él creyó mostrar una unidad fundamental: "la identidad psíquica de los americanos es también mostrada en sus lenguas" (p. 55).

Así, Brinton propone una división de las lenguas del nuevo mundo en cinco (5) grupos geográficos, con familias representativas de cada uno de los grupos geográficos:

I	II	III	IV	V
NORTH ATLANTIC :	NORTH PACIFIC:	CENTRAL:	SOUTH PACIFIC	:SOUTH ATLANTIC:

La clasificación de Brinton fue la primera para América del Sur y ésta fue una corriente importante para los futuros trabajos en esta área.

La clasificación para Norte América fue eclipsada por la de Powel, debido a que estaba basada en una información más completa.

La clasificación de Powel fue reconocida a lo largo de los años y considerada como la segunda clasificación, en importancia, de las lenguas norteamericanas; Edward Sapir la llamó una obra monumental; sin embargo,

recientemente tanto para Lamb (1964) como para Campbell y Mithum (1979), la clasificación de Powell no es importante como muchos creen.

La desvaloración se debe a que una clasificación genética puede errar en dos aspectos:

- a) Agrupar a lenguas que no corresponden entre sí;
- b) No agrupar lenguas (o grupos de lenguas) que se corresponden entre sí.

Por un lado, la clasificación de Powell ha sido alabada por el hecho que todas las "unidades Powell" tal como a veces son nombradas, son nudos genéticos válidos, toda agrupación hecha estaba compuesta de lenguas tan estrechamente relacionadas que no podría haber duda de un origen común reciente.

El defecto principal de la clasificación Powell es que no reconoce agrupaciones de más alto nivel, alguna de las cuales ya había sido demostrada en la literatura. Respecto a esto, las clasificaciones de Powell son menos satisfactorias que las de Brinton. Sí es importante anotar que, según las fuentes consultadas, la clasificación de Powell quizás no era ni tan perfecta como sus partidarios lo afirmaban, ni tan errada como algunos críticos lo sugerirían, pero logró esencialmente lo que se propuso hacer, es decir delinear todo lo de las familias lingüísticas de Norteamérica.

Debe resaltarse, por otro lado, que la apariencia de la clasificación de Powell (y de la menos influyente clasificación de Brinton) en 1891, hizo que terminara la fase inicial de la clasificación genética de las lenguas del nuevo mundo.

La Segunda fase, del estudio de la clasificación Amerindia, tuvo lugar durante el período de 1900 a 1930, pero fue en la segunda década de la centuria que se testimonió el más memorable y controversial descubrimiento. Esta fase se caracteriza por una reducción gradual del número de las familias en Norte América<sup>5</sup>

Merril Ruhlen<sup>6</sup> (1987), Cuando se refiere a la clasificación del Amerindio destaca la labor del lingüista americano Joseph Greenberg, "quien contribuyó a la clasificación africana y a la clasificación en la Oceanía, lo cual examinó con mucho cuidado". En la mitad de los años cincuenta, cuando Greenberg tiene completa su clasificación, inicia su investigación en las dos áreas restantes del mundo: Nueva Guinea y América del Sur, no progresando más allá de la simple enumeración de nuevos grupos pequeños. Usando la comparación multilateral, Greenberg propuso que las lenguas indígenas de América del Sur están conectadas a las de América del Norte y del Centro" por innumerables conexiones"; tal como Sapir (1929) describió las conexiones del Norte y del Sur.

Según informaciones de Ruhlen, Greenberg reportó sus hallazgos preliminares en 1956 en el Sexto Congreso Internacional de Ciencias

---

<sup>5</sup>

Sapir, por ejemplo, redujo la propuesta de Powel de 58 a sólo 10 troncos.

<sup>6</sup>

Ruhlen Ob. Cit (1987)

Antropológicas y Etnológicas; un resumen breve de los resultados fueron publicados en las Actas del Congreso en 1960; "a pesar de no tener mayores evidencias que la sustenten".

Greenberg, plantea que todas las lenguas del Norte, Centro y América de Sur podrían ser asignadas únicamente a familias genéticas (Eskimo, Aleutiano, Na-dene, Amerindio), siendo esto ignorado por los especialistas del Amerindio.

Así mismo, se informa, que desde 1970 Greenberg ha compilado nuevas listas de palabras de diversas lenguas del mundo. Se estima que ha coleccionado un cuarto de millón de entradas y que ha usado 3,000 fuentes diferentes; siendo ésta la más larga y detallada compilación de nuevos vocabularios del mundo alguna vez elaborado.

Greenberg ha publicado o ha revelado estos hallazgos en tres momentos 1979, 1980, 1981; pero es "en su trabajo publicado en 1987 donde plantea su propuesta y sus evidencias con gran sagacidad".

Apoyando el filo amerindio, Greenberg ofrece 300 etimologías, donde incluye vocabulario básico y pronombres; elementos de la lengua menos susceptibles a ser préstamos. Pretende establecer tales cognadas entre los troncos Arawak, Pano, Tupi-Guaraní, etc.; se establece lo que sería el Filo Amerindio.

Las propuestas de Greenberg son consideradas como revolucionarias, éstas son anunciadas en la literatura más reciente en un sinnúmero de caminos interesantes.

Actualmente existe el conocimiento acerca del alejamiento de la lengua Na-dene con respecto a otros grupos amerindios; Atabaskan (más tarde Na-Dene) fue simplemente tomado en consideración como un grupo entre muchos.

La primera sugerencia respecto del Filo amerindio puede ser trazada por la controversia Sapir - Michelson, a pesar de que ninguno de ellos se dio cuenta de la importancia de su disputa sobre los pronombres amerindios.

Se inicia con la evidencia de que Sapir había presentado en soporte de el Algonquian Ritwan el pronombre de primera persona con n- como una de las consonantes características y un pronombre de segunda persona caracterizado por m-. Michelson respondió que esta misma distribución de n- y m- la encontró en lenguas de Norteamérica, en Algonquian, Wiyot y Yurok. A esto Sapir replica, débilmente, que Michelson ha confundido las apariciones esporádicas en un grupo de significantes cognados. En realidad, sin embargo, Michelson fue citando evidencias en las que las familias Algonquian-Ritwan fueron componentes de un amplio grupo genético y que justamente Algonquian-Ritwan no están caracterizados por m- y n- pronombres de primera y segunda persona, respectivamente. La crítica de Michelson de ninguna manera afecta la propuesta de Sapir sobre la afinidad genética entre Algonquian, Wiyot y Yurok.

Varios años más tarde cuando se revisa una gramática de una lengua indígena de Bolivia, Sapir reconoció la presencia de un pronombre de segunda persona m-, remarcándola (1917: 184) "the curiously widespread America second singular m- meets us here once more (mi `thou)".

Un año más tarde él descubrió que no era únicamente la segunda persona m- que se encontraba en América del Sur, sino también la primera persona n-. Así **Sapir apunta que debe haber una enorme familia de lenguas extendidas o expandidas desde norteamérica hasta América Central profundizando en América del Sur.** Sin embargo Sapir no persiste en esta línea en sus trabajos posteriores. Franz Boas, fue consciente, también de la "embarazosa" distribución de ciertos pronombres amerindios, sugiriendo en 1917 que "the frequent occurrence of similar sounds for expressing related ideas (like the personal pronouns) may be to obscure psychological causes rather than the genetic relationship" (Hass;1966:102).

Sapir no fue el único consciente de la existencia aparente de un stock amerindio en 1918; pero sí el que tempranamente remarcó que Eskimo-Aleut y Na-dene están alejadas de las otras lenguas del nuevo mundo.

En su estudio de 1916, él sugirió que "the peopling of America was not a single historical process, but a series of movements of linguistically unrelated peoples, possibly from different directions and certainly at very different times..." (1987:p. 454).

Otros estudiosos, han percibido al menos parte del Filo amerindio. Benjamín Whorf (1935:608) propuso un Macro-Penutian, incorporando Penutian, Aztec-Tonoan, Zuni, Mayan, Totonacan y posiblemente Tunica. Puesto que Whorf no publicó evidencias no se puede estar seguros de ella.

Morris Swadesh entre 1954-1956 postuló un stock "Penutoid" conteniendo lenguas del Norte, Centro y Sudamérica; apoyando ésto, presenta 13 etimologías y dos pronombres: ni/na `yo' y mi/ma `tú'; la primera que tiene en común variantes ña y, especialmente en Sudamérica, ja.

En 1960 Swadesh escribió que "investigaciones recientes parecen mostrar que la gran cantidad de lenguas de América forman un singular Filo genético, las que se han alejado en el tiempo... Esquimo, Aleutiano y Nadene parecen estar aparte y pueden además representar más tarde señales de migración" (p.896).

Más tarde Swadesh revisa su clasificación de nuevas lenguas del mundo y en razón con su desarrollo, cree que todas las lenguas del mundo están relacionadas en un vasto sistema de conexiones; sin embargo, él provee pocas evidencias para sus recolectadas divisiones, las mismas que se basan en evidencias léxico-estadísticas, a pesar de que más tarde su trabajo taxonómico es divergente de su posiciones tempranas. Su trabajo de 1954 y 1960, al menos, parece anunciar el Filo amerindio y sus distinciones de ambos Nadene y Eskimo Aleutiano.

Recientemente Matteson y Key (1981-1983), han presentado evidencias que están de acuerdo con el Filo amerindio de Greenberg.

### **2.3. Estado Presente de la Clasificación Amerindia.**

Los lingüistas conservadores no dudarían en pensar que la clasificación tradicional, es decir la lista de docenas de familias debería ser conservada. Greenberg, mientras tanto, propone que su propuesta sea evaluada por otros investigadores; de tal manera que los estudiosos que tiene interés en la clasificación de lenguas americanas deberá "presentarlas" y de esa manera tener la seguridad de la existencia de la familia amerindia.

**Los Troncos presentados para el AMERINDIO son:**

ALGIC (= ALGONQUIAN-RITWAN)	TANOAN
ALGONQUIAN	UTO-AZTECAN
CHIMAKUAN	OTO-MANGUEAN
WAKASHAN	CHIBCCCHAN-PAEZAN
SALISH	MACRO-GE
CADDOAN	MACRO- PANOAN
SIOUAN	MACRO- CARIBE
IROQUOIAN	ANDEAN
HOKAN	ECUATORIAL
PENUTIAN	MACRO TUCANOAN

Una de las verdaderas dimensiones del filo amerindio está dada por los problemas de clasificación; Greenberg aduce que todas las lenguas están relacionadas, pero esta relación es más estrecha en unas que en otras; el problema está en saber qué grupos están contenidos en cada familia o sub familia y cómo están relacionados unos con otros.

Greenberg (1987) sugiere la clasificación del amerindio como sigue:

## **AMERINDIO**

- I. AMERINDIO DEL NORTE**
- II. AMERINDIO CENTRAL**
- III. CHIBCHAN -APEZAN**
- IV. ANDINO (incluyendo Mapugdun)**
- V. ECUATORIAL-TUCANOAN**
- VI. GE-PANO CARIBE<sup>7</sup>**
  - A. MACRO-CARIBE**
  - B. GE-PANO**
    - 1. MACRO-PANO**
    - 2. MACRO- GE**

---

<sup>7</sup>

Detallamos lo que corresponde al Macro Pano

### III LOS PANAMERICANISMOS

#### 3.1 DEFINICIÓN

Los **Panamericanismos**, se definen como aquellos cognados que permiten conocer una relación comparativa de alto nivel ( entre familias, troncos y filos).

La **parte esencial e inherente en el panamericanismo**, según el Kaufman (1990), **es que ellos no pueden ser usados como evidencias para una relación especial entre dos familias del nuevo mundo**; teniendo en cuenta además que las pruebas de un origen común para las lenguas indígenas de este hemisferio no son accesibles al método comparativo tal y cual lo conocemos.

Se llega a un **panamericanismo**, estableciendo, en primer lugar, cognados entre las, troncos, familias y lenguas.

Establecer cognados requiere tener la iniciativa de compararlos en varios niveles o jerarquías. Los panamericanismos como tales deben referir al más alto nivel de comparación, es decir a la comparación de dos troncos o más de dos troncos, de dos filos, dos familias de lenguas, dos o más lenguas.

### 3.2 Procedimiento para establecer un cognado y llegar a un panamericanismo

Toda formulación de hipótesis referida a la filiación genética no sospechada tempranamente debería aparecer teniendo en cuenta los siguientes requisitos para establecer cognados :

#### 1. ¿Cómo se establece un Cognado?

##### A. Preparando la Data:

1. La data debería ser exacta
2. La data debe ser analizada fonológicamente
3. La data debe ser analizada morfológicamente
4. Los resúmenes de la gramática de todas las lenguas deberían ser conocidos.
5. Un grupo estándar de al menos 500 ítemes léxicos y 50 puntos de la gramática esencial deberían ser comparados.
6. Los préstamos conocidos deberían ser eliminados
7. Los ítemes sujetos a correspondencias de sonidos deberían ser acopiados.
8. Cuando las familias son comparadas, las formas reconstruidas deberían ser usadas cada vez que sea posible.
9. Cuando las familias están siendo comparadas, evidenciándose que los ítemes son propios de cada una de ellas, deberían establecerse grupos de cognados por su ocurrencia, válidos para cada familia.

## B. Comparando la Data.

10. Excepto en lenguas con raíz monosilábica de forma CV, los posibles cognados lexicales deberían mostrar igualmente CVC.
11. Únicamente la más común de las correspondencias semánticas (para afijos) podrían ser permitidos en la consideración o en el conteo de los elementos comparados como posibles cognados.
12. **Los Panamericanismos** no necesitan ser eliminados, excepto como evidencias para sub agruparlos.
13. Las correpondencias fonológicas recurrentes deberían ser encontradas; el grupo de cognados propuestos debería ser distribuido en grupos separados ad hoc o con criterio basado empíricamente, de acuerdo a la confiabilidad.

## C. Evaluando las comparaciones

15. Las familias y/o lenguas aisladas deberían ser evaluadas por pares, siempre que la comparación sea una comparación más.
16. Si al menos 50 comparaciones lexicales y 10 comparaciones gramaticales parecen ser promisorias, la investigación adicional puede ser garantizada.



**¿Qué es lo que se debería hacer para convencernos que la relación genética es la única hipótesis razonable?**

17. Nosotros necesitamos extender el grupo de ítemes básicos para llegar a compararlos y encontrar más similitudes que sean resultantes del cambio, préstamos; si este esfuerzo no es recompensado con nuevo material, los esfuerzos serán posiblemente en vano.
18. Se necesita encontrar peculiaridades gramaticales no usuales, ellas no deberían ser imaginablemente préstamos o resultado del cambio.
19. Se necesita contar, tentativamente, con correspondencias sólidas que cuenten para todos los fonemas de las lenguas, o sean comparables y que éstas sean conocidas por no ser resultado de préstamos o simples símbolos fonéticos.

**¿Qué puede demostrarse en el Amerindio?**

Greenberg y Swadesh han afirmado que todas las lenguas indígenas del Nuevo Mundo (excepto Na-Dene y Esquío-Aleutiano) están genéticamente relacionadas unas con otras. Investigadores como Mary Haas, Víctor Golla y Terence Kauffman, opinan de que "esto es muy bueno para ser verdad"; aducen estos autores, especialmente el último que esta afirmación no puede ser probada por el método comparativo, su opinión está basada en la observación extremadamente informal que hay en buena cantidad de similitudes entre las lenguas americanas que no son usualmente propias, sino préstamos. Estas similitudes son a menudo referidas como "PAN-AMERICANISMOS".

En opinión de Kaufman, la data de Greemberg no ha sido cuidadosamente seleccionada, por ello es preferible ampliar la comparación desde el principio, discriminando los cognados de los que son préstamos.

#### IV. PROPUESTA DE GREENBERG: PRESENTACIÓN DE MATERIALES

##### 4.1. Fuentes en las que se basó Greenberg

A fin de poder contribuir con el análisis de la propuesta de Greenberg, en lo que corresponde a esta parte haremos la presentación de las fuentes en que se basó Greenberg, de tal forma que nos sirva de base para hacer las observaciones al mismo.

Las clasificaciones del amerindio, resultan ser fuentes importantes para entender el surgimiento del Filo amerindio:

"Los intentos de clasificación de América del Norte y del Sur han tenido hasta ahora, exceptuando la tentativa más amplia de Morris Swadesh, historias virtualmente separadas, seccionando a América Central y distribuyéndola de varias maneras entre ambas. Los estudios más completos de las lenguas de América del Sur son las del investigador checo Cestmir Loutkotka (1968), quien en un trabajo póstumo propuso no menos de 117 troncos independientes. Pero algunos de estos ya se habían extinguidos antes que Loutkokta realizara sus estudios sin dejar rastro lingüístico alguno que no fueran topónimos o testimonios de algunos viajeros de la época colonial o de misioneros que mencionaban el parecido lingüístico con otros grupos. En mi opinión, varios de los troncos independientes de Loutkotka no son unidades genéticas válidas de ningún nivel". (Traducido de Greenberg: 1987)

El método de Loutkotka consistía en clasificar las lenguas comparando 45 palabras de cada una, incluyendo palabras culturales, como 'maíz' y nombres de animales como 'tapir.' Sobre esta base, Loutkotka, un creyente de las 'lenguas mixtas', distinguió tres grandes categorías:

- 1) Lenguas mixtas, o con más de 9 palabras ajenas a las 45;
- 2) Lenguas que presentan incursiones extranjeras (Einschlage) o que tenían un número relativamente alto de palabras (pero menos 9); y
- 3) Lenguas que sólo tenían vestigios de palabras ajenas, esto es unos cuantos préstamos. Este método no merece mayor comentario.

Aún así, el trabajo es valioso en lo que respecta a su bibliografía.

Los trabajos de Mason (1950) y de Tovar (1961) son, básicamente, catálogos de familias sudamericanas cuyo número de troncos independientes es también de alrededor de 100. McQuown (1955) examinó las lenguas de México, América Central y América del Sur. Su simbolización taxonómica, jerárquica incluía algunas hipótesis referentes a grupos sudamericanos considerados como independientes en Loutkotka (1968) y otras clasificaciones similares, por ejemplo, Tupi, Huitoto, zaparo fueron denominados respectivamente, M1, M2 y M3. De cualquier modo, su clasificación hacía referencia a grandes cantidades de troncos independientes de América Central y del Sur.

El trabajo de Key (1979) sobre lenguas sudamericanas, organizado por secciones siguiendo a Greenberg (1960), va por otras direcciones. Ofrece muchos materiales fonológicos, gramaticales y, ocasionalmente, información comparativa. Matteson (1972) ofrece reconstrucciones comparativas de cinco troncos principales de América Central y del Sur, Matteson, intenta, a través de la "aplicación rigurosa del método comparativo", demostrar la relación genética de una amplia muestra de grupos de lenguas indias norteamericanas "estableciendo sobre la base de datos totalmente registrados y de reconstrucciones confiables". Matteson proporciona también un cuadro de fonemas del proto amerindio y una lista de 974 etimologías que están relacionadas con dos o más de sus grupos. Muchas de ellas coinciden, por lo menos en parte, con las etimologías que se presentan en este volumen".

En los últimos 20 años, más o menos, de trabajo en la clasificación del Amerindio han estado marcados por un excepticismo muy difundido sobre los hechos considerados anteriormente como ya establecidos (por ejemplo el Hokan; véase Campbell & Mithun 1979). Los artículos intentan comprobar una u otra relación basados en gran medida, en las erradas nociones acerca de la necesidad de contar con la reconstrucción como una prueba contundente.

"Tengo plena conciencia que lo que intento hacer en este trabajo va contra las actuales tendencias en la investigación del amerindio y, por ello, será recibido en algunos ámbitos con algo parecido a la indignación" (Greenberg: 1987).

#### 4.2. Opiniones acerca de la propuesta de Greenberg.

Existe un grupo de autores, tales como Kaufman, que a pesar de criticar duramente la posición de Greenberg, admite que sus datos presentados por él apoyan la hipótesis que sostiene que los idiomas amerindios tienen un origen común.

Apoyando la propuesta de Greenberg, autores como Ruhlen se plantean las siguientes interrogantes:

1. ¿Cómo puede reconciliarse la reducción de Greenberg de los Filos del Nuevo Mundo a solamente tres (Eskimo-Alaeutiano, Nadene y amerindio) y la evidencia de que el Nuevo Mundo contenga decenas y no centenas de familias independientes?
2. ¿Por qué una unidad genética ya prevista por Sapir (y quizás otros) y probada por Greenberg, no fue visible para otros estudiosos?
3. ¿Cómo se explica el fracaso o deficiencias de las investigaciones y qué fue lo que condujo a poner en prueba, obviar o destruir la propuesta de sus antecesores?

Según el autor mencionado, una serie de factores han contribuido al fracaso de estos investigadores; uno de ellos es que se optaron diferentes pruebas estándares de afinidad genética.

Se afirma, sin embargo, que en la clasificación de Gallatin, Brinton, Powell, Kroeber y Sapir la semejanza lexical y gramatical en número suficiente y plausibles fonológica y semánticamente, "fueron la primera piedra de prueba de la relación genética"; claro que sus métodos son a menudo referidos despectivamente por los llamados estudiosos de la "fase III" como la "inspection of crude word list", la "laundry- list approach", o "simple lexical scanning" (Campbell & Mithun 1979).

Las críticas a Greenberg son asumidas como el reflejo de un cambio académico de 1930 y asimismo, la frustración de quienes "fueron incapaces de probar los resultados de esta fase de la investigación; se culpa por otro lado que el surgimiento de la investigación binaria a la taxonomía, lo que involucra la comparación de dos lenguas (o grupos) buscando, en su opinión, la comparación completamente por accidente en razón a establecer una conexión genética entre las dos, fue desastrosa para la clasificación amerindia.

Por otro lado, la crítica va dirigida a la investigación binaria y a su insistencia en encontrar correspondencia regular de sonidos y/o reconstrucción, encontrando ésta como uno de los defectos más serios en la investigación de la llamada "fase III"; asimismo, se encuentran otras, entre las que se enumeran:

1. Silverston (1979:651) observa que ha habido por largos tiempos un desarrollo peculiar de la lingüística histórico-comparativa amerindia, tendiendo a ser doctrinariamente un trabajo "from de bottom up y from present to past unidirectionally" ignorando las lecciones de la lingüística

comparativa indoeuropea; aduciendo que muchos americanistas creen que para alcanzar un mayor tiempo de profundidad y una clasificación más comprensiva uno debe primero reconstruir la proto-lengua en todos los niveles y grupos genéticos y que únicamente después de estas protolenguas (Proto-Penutian, Proto-Hokan, Proto-Alginquian), se establecerá una legítima comparación entre ellas, a fin de ver si la profundidad es posible ( p.e. amerindio). Excepto en la llamada "phase III" de la lingüística amerindia, está firmemente establecida desde 1900, que es más fructífero atacar la clasificación genética simultáneamente desde el principio, de arriba hacia abajo, de tal manera que cada investigación informa a la otra. La intención de dirigirse hacia la clasificación genética, constituye una desviación del establecimiento de principios de lingüística histórica.

2. Resumiendo lo propuesto por los autores las investigaciones realizadas por la Fase III, dejan de tomar en cuenta la imposibilidad para un investigador de una lengua específica distinguir el tratamiento de una lengua amerindia general o específica.

"Pues, un especialista Hokan, no puede distinguir la raíz que Hokan muestra con otros grupos amerindios a menos que esté familiarizado con todo lo potencialmente familiarizado con los grupos amerindios".

3. Los que están de acuerdo con Greenberg recusan a muchos autores la creencia de que es imposible clasificar una lengua a menos que no se

posea un material lingüístico sofisticado; por ejemplo el hecho de que se analice sólo una lista de palabras y además que ésta haya sido recolectada por una persona sin experiencia en lingüística, no ofrece garantía y es considerada de poco valor.

En opinión de ellos, Kroeber, Sapir y Greenberg realizaron un trabajo muy detallado, "una clasificación con precisión" a pesar de los materiales utilizados, lo cual permitió hacer un diagnóstico de cognados.

#### **4.3. Cognados presentados por Greenberg.**

La presentación del Macro- Pano, Greenberg la realiza teniendo en cuenta las dos cadena de relación:

a) Pano, Tacana y Mometén y

b) Mataco, Guaicuru, Churrán, Lule y Vilela.

Anota, asimismo, que existe otro stock, Lengua (también llamado Mascoy) y que aparece en una relación más distante con el resto de las otras lenguas Pano. De la misma forma, menciona que las etimologías para el Churrán son infrecuentes, que las proto-formas tacana son de Girard, el Proto-Pano de Shell y Girard.

La presentación de **PANAMERICANISMOS** de Greenberg incluye:

- a) 63 etimologías exclusivamente Macro-Pano, presentando con el título de **ETIMOLOGÍAS**.
- b) 75 entradas Macro Pano , presentados en lo que el denomina "**Diccionario Amerindio**".

Los tipos de formas etimológicas que se registran son:

- 12 Verbos
- 40 nombres
- 7 adjetivos
- 2 adverbios

Qué significa la presentación de Greenberg sobre el Macro-Pano; por qué esas 63 etimologías y no otras?

Como puede observarse en la presentación del material, el autor hace una comparación a nivel de familias: Guaicurú, Lengua Mosestén, Tacana, Pano.

Al parecer las 63 etimologías fueron sólo aquellas que estuvieron en el material que utilizó Greenberg.

De igual forma en las entradas que corresponden al diccionario sólo se consideran 75 etimologías de las cuales sólo 21 son comparadas a nivel de troncos.

#### 4.3.1 Presentación de materiales en cuadros: Metodología utilizada en la selección de cognados y/o panamericanismos: selección del Material.

El cuadro 1 : Las etimologías que se presentan en este cuadro fueron extraídas del texto de Greenberg. Su importancia está dada por el hecho de que en nuestro trabajo, las etimologías allí registradas preceden la tarea de elaboración de cognados y/o panamericanismos en el llamado “Diccionario Etimológico Macro-Pano”.

El cuadro 2 : Aquí se hace el registro de las etimologías presentadas en el Diccionario Etimológico. Esta presentación nos permite anotar que:

- 1) Existen sólo 75 registros etimológicos referidos a las lenguas Pano obtenidas de un total de 271 etimologías correspondientes al Diccionario<sup>8</sup> (Gráfico 1).
- 2) Existen registros comparativos a nivel de troncos. La observación sobre el alejamiento entre uno y otro, son las mismas que para las etimología.
- 3) Si comparamos los **CUADROS 1 y 2** podemos notar que las etimologías del Diccionario, no corresponden a las etimologías de la primera parte; entonces las comparación hechas se reducen a un número menor y la necesidad de comparación se hace más relevante y urgente.

## EL AUTOR PRESENTA SOLO 75 ETIMOLOGIAS

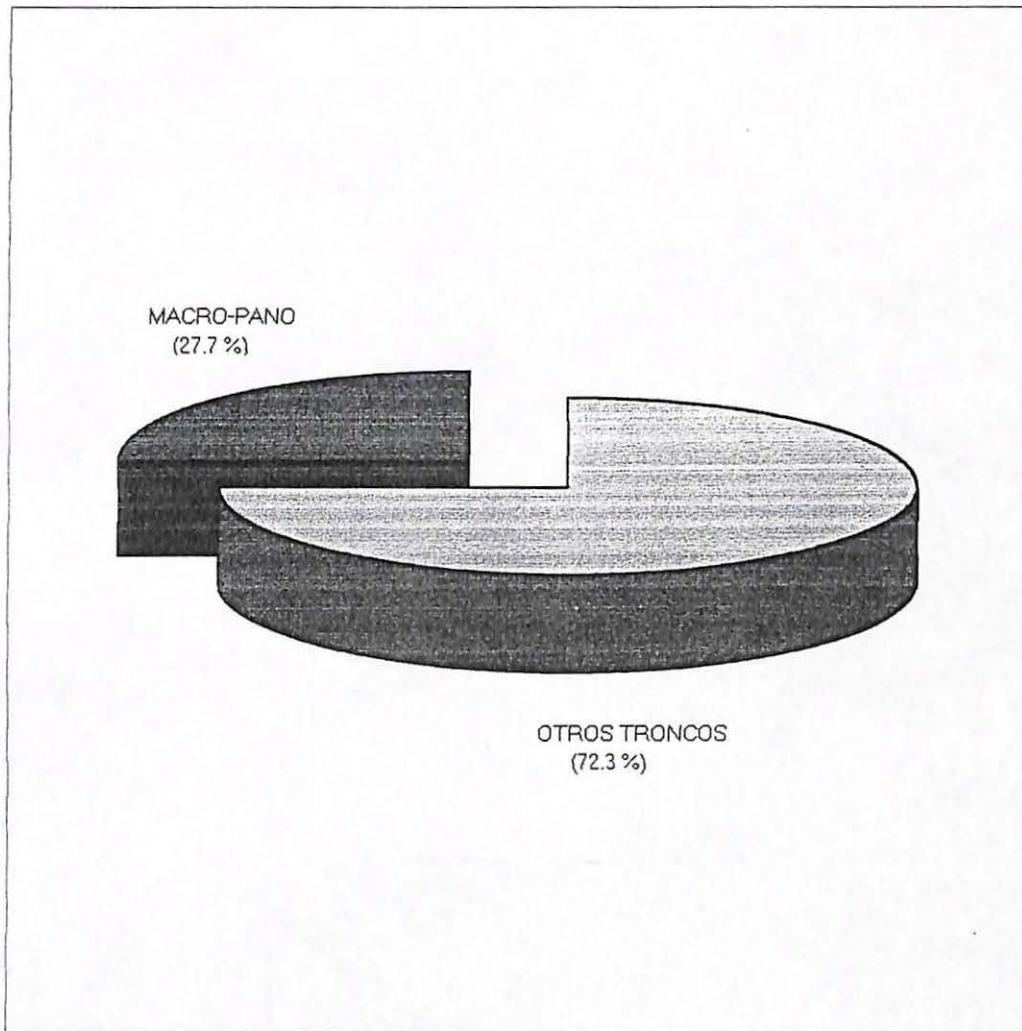


GRAFICO N° 1

Por otro lado, podríamos pensar que esta presentación debería indicarnos que éstas son las únicas formas que podrían ser comparadas a nivel de tronco. La respuesta no la encontramos explícitamente en el texto de Greenberg.

---

<sup>8</sup> Debemos recordar que los registros son los mismos de Greenberg a fin de facilitar al lector la ubicación de las etimologías.

## CUADRO 1

4.3.1.1 ETIMOLOGÍAS MACRO-PANO (O POSIBLES COGNADOS)

ETIMOLOGÍA	LENGUA(S)	COGNADO
1. Ser capaz	Mataco : Chulupi Lengua	ha-wanai wan(či)
2. Animal	Guaicuru Matako : vejoz	signak lokue
3. Respuesta	Mataco : choroti Panoan : cashinahua Tacana : cavineña	kamtini 'hablar' køma kiema
4. Ano	Guaicuru : caduveo Mataco : choroti Vejoz Mosetén Panoan : caripuna Tacana : huarayo Chama	-avio 'nalga' i-we wex jive (nalga, ano) wahaa 'abrir' wexa 'abriendo' wexa
5. Despierto, alerta	Charruan : chana Guaicuru : toba-guazu Mataco : vejoz Cfr. Panoan : proto Pano (s)	inambi tom nom (intransit.) *nama 'dormir, soñar'
6. Espalda	Panoan : shipibo Tacanan : cavineña Chama	ak-puk(eja)-) puk 'detrás', puika ebebakwa kiibaxaxa
7. Malo	Guaicuru : guachi Mataco : nocten, vejoz vejoz Moseten Tacanan : tacana cf. Lule	[oetcho] 'diablo, demonio' coi tsoi 'diablo' aci-tui 'ensuciar (hacer)' aci icelo 'diablo'



8. Murciélago	Guaicuru Panoan	kahit(h s) (S)*kaši
9. Ser	Mascoy Mataco	h- ihi, hi
10. Llevar, portar, conducir	Guaicuru : mocovi Toba-Guazu Lule Mataco Vejoz Panoan Proto pano Chacobo Tacana : chama	koo koe kaa 'nacer' ko ko  *kai 'llevar' ko 'hacer' kwaja 'hacer nacer'
11. Antes	Mascoy:Lengua mataco : chulupi Payagua Mosetén	nanič nahno, nahtu 'mucho antes' maxes inahi [yno], xinoje
12. Sangre	Guaicuru : toba Lule Mataco : chunupi Tacana : chama	t-auo ewe woi wo?o 'rojo'
13. Cuerpo	Lule Mataco Tacana: cavineña Lule	toip tape etibo 'tronco' toip (puede contener suf. -p)
14. Romper, quebrar	Mascoy Mataco Suhin Mosetén	pok (intr.) puh oje poktoce (intr.) fok
15. Seno	Lengua namankuk kashiha Lule	mamankuk  neme 'pezón' ineme

16. Hermano	Charruan : charrua Lule Mataco  Choroti  Vilela	inčala kani 'hermano joven' cila 'hermano viejo, mayor' cinix 'hermano joven' kiili 'hermano viejo mayor' kiini 'hermano joven, menor' ikelebepe (quizás ref. a hno viejo y hno, joven)
17. Cerrar	Mataco : choroti Vejoz	pone, pione ponhi
18. Frío 1	Pano : proto	maih (kaiyi) 'estar frío' *činati *mati 'estar frío'
19. Frío 2	Lule Mataco Chunupi	kei kaija kui
20. Cortar	Lengua Guana Mataco : suhin Pano : proto	cecet 'herida' sici, esita. ešita (s) *ša?ti
21. Oscuro, negro	Guaicuru : toba Mocovi Mataco : choroti Tacana : chama Tacana	epe, pe 'noche' pe 'oscuridad' kea. apo 'noche' apu 'oscuro'
22. Cavar, alojarse	Matoco : vejoz Mataco Tacana : chama	tih tiho teo
23. Perro	Mataco : shuhin Choropi Pano : proto	nuu nuux *(s)?ino, *?inaka
24. Puerta	Lule Proto pano Prot tacana	at'iki [aviqui-p] 'abertura' (g) *sik <sup>w</sup> i 'entrada (de puerta)' *t'ek <sup>w</sup> i 'puerta, entrada (de puerta)'

25. Vestido	Lule Mataco Mataco : mataco Shuhin : chulupi Macca Mosetén	tala, talaks 'vestir, cubrir' tula ji ji ji ji
26. Seco, árido	Lengua Mataco : vejoz Suhin : chulupi Macca Mosetén	jima (gjaji) 'disecarse' jim 'disecarse' jim iim jiñ 'espina, hueso'
27. Vacío	Lule Mataco Chulupi	em-p jim jimši
28. Peligroso (V1)	Guaicuru:Toba-Guazu Mataco : vejoz Mosetén Pano : cahibo Nocaman Pano :Shipibo	nahi nowai noji 'asustar' noo 'miedo' no 'enemigo' nawa 'enemigo'
29. Temer (V2)	Lule Proto Pano	lako 'estar asustado' *noja *rak <sup>w</sup> e
30. Finalizar	Lule Mataco : shoroti Suhin Tacana : cavineña	tum-p 'estar terminado' temi timš tupu 'suficiente'
31. Volar	Moseten pano : Proto	naj *noja
32. Verde	Lule Mosetén Proto : Pano Tacana : Proto	[za] [za] *šoo 'verde, no maduro' zawa

33. Colgar	Mosetén Pano : conibo Shipibo	pina 'hamaca' paneá, pani 'estar enganchado' panni 'colgar'
34. Odiar	Guaicuru Mosetén	n-paak 'odiado' fakoj, fakin 'estar amargo, molesto'
35. Cuerno	Guana Mosetén	taša daš [dase]
36. Amasar, sobar	Mataco : vejoz Mosetén	pon puñe 'amasar barro'
37. Conocer	Mataco : vejoz choroti Mosetén Pano : proto Shipibo	hanex hane 'ser capaz de conocer' (am)-xeñ(no) 'se puede' *ona huna
38. Hoja	Guaicuru : toba Lengua :	l-awe wa
39. Dejar	Guaicuru : Toba-Guazu Mascoy Proto : Pano Vilela Churruan : chana	jane jiño (s) *iñe jane soko cilape
40. Mirar	Guaicuru Pilapa Toba - Guazu	silaha
41. Perder	Mosetén Pano : cashibo Cashinahua tacana : proto	mano 'olvidar' manu 'perder' *manu 'morir'
42. Hacer	Guaicuru : Toba-Guazu Proto : pano Proto : tacana	uo (s) *wa *?a *a 'hacer, decir'

43. Muchos	Guaicuru :Toba-Guazu Lengua mataco: Payagua lehmi	lamai lamo lehmi 'todo'
44. Carne	Guaicuru :Pilaga Lengua Tacana : chama Tiatinagua guarayo Vilela	niiak 'pescado' nohak 'animal bravo' noe noči nuhu 'pescado'
45. Mosquito	Mascoy Mataco Suhin	p-aija eji ija
46. Madre	Mataco : macca Tacana : proto Vilela	nan *nene 'tía' nane
47. Rata	Guaicuru Mosetén Pano : Proto Mataco :mataco Suhin : chulupi Vejoz	mekahi 'mucielago' mece 'rata' *maka 'rata' ama ma
48. Cuello 1	Mosetén pano :Proto	tet, [tez] *tišo
49. Cuello 2, garganta	Lule Mataco : mataco, choroti Mosetén	u(p) wo [huh] 'garganta'
50. Viejo	Guaicuru : Guachi mataco : payagua Pano : Proto Tacana : proto	seera aheri 'mujer vieja' *šini *ziri
51. Rojo	Guaicuru : Toba-Mocovi Lengua Mataco : Macca Payagua	tok eteig-ma tek 'sangre' ciaka

52. Costilla	Guaicuru : Mocovi Mosetén	[emenoh] mana
53. Podrido	Lengua Lule Moseten	abik poko, fokoi 'podrirse'
54. Gritar	Lule Pano : shipibo Conibo Cashinahua Tacana : proto	se 'llorar' sei sije sa *t'ea
55. Lado	Guaicuru : Toba-Guazu Mocovi Abiponi Lule	ai, aji ai uui je
56. Pequeño	Mascoy Mataco : Churupi Suhin Toeothli Pano : Culino	etkok tikin tika taaka 'corto' tukuca 'corto'
57. Hijo	Charruan : Chana - Guenoa Guaicuru : Guachi Vilela	ineu inna ina-hini, inake 'hijo, hija' hina-kis 'fontana'
58. Agrio, ácido	Mataco : choroti Mosetén Pano : Proto Tacana : proto	paši [paxhi] pasə (s)*paša 'agrio, crudo, no cocinado' *pal'ə
59. Nadar		
60. Delgado	Lengua Lule, mosetén Mataco : vejoz	jii ka, cemsa
61. Orines, orina	Proto : Pano	iso, ištó

62. Débil, emfermizo	Lengua, Lule Mascoy Mataco :suhin	jis (weji) [ys] 'urinario' jil, jel-k jel 'débil, cansado'
63. Mujer	Mosetén Tacana : Proto tacana	pen *e-pena

## CUADRO 2

4.3.1.2.

DICCIONARIO ETIMOLOGICO AMERINDIO

ETIMOLOGÍA	LENGUA(S)	COGNADOS
1.		
2. Arriba, encima, en lo alto	Mataco: Chulupi Mataco Mosetén  Pano: <i>panobo</i> Shipibo Mayoruna Tacana: proto	apee -pe, -pa fan(-ce) [ce es marca de locativo] cf. tas-ce 'en frente de'  <i>buespa</i> bušiki abo *ba
3. Arriba, encima 3		
4. Enojado		
5. Hormiga 1		
6. Hormiga 2		
7. Brazo 1	Charruan: Charrua Guaicuro: Toba Mocovi Mataco: Payapua Mosetén Pano: <i>cashibo</i>  Chácobo Tacana: proto	is-bax apige ava iva (caga) Hombro bibi (codo) ba (pref. instrumental.) babošo (hombro, antebrazo) baš (pref. instrumental.) *bai
8. Brazo 2		
9. Llegar, arribar		
10 Flecha		

11. Polvo	Mataco: mataco Suhin Vejoz Mosetén  Tacana: proto Chama	(itax-)mox mak (sucio) muk cim (prob. cognado con tacana e-timu donde ti = juego y mu < * muru 'polvo' * muru kwaki-maxo (kwaki = fuego)
12. Preguntar 1	lengua: lengua Mascoy Pano: panobo	math mat' mašai (preguntar)
13. Preguntar 2		
14. Tía	Mataco: macca tacana: proto Vilela	nana 'madre' *nene nane, nana 'mama'
15. Espalda 1	Mataco: choroti Moseten pano: cashinahua Cashibo, chácobo Tacana: Proto	keji eki 'detrás' kai 'irñon' ka- 'espina dorsal' * ekia 'cola de pájaro'
16. Espalda 2, detrás		
17. Malo 1		
18. Malo 2	Mataco : towothli payagua Macca Mosetén Panoan: chácobo Capanahua Cashinahua Tacana: proto	ocak ak 'feo, repugnante' usax siki šeki 'plaga' šakabo čakabo *čiki 'plaga'
19. Corteza		
20. Bañar, lavar		

21. Ser 1	Mataco: vejoz, choroti Nocten Mosetén Pano: chácobo Tacana: chama	pac 'sentar' papa !siéntate; bei, 'sentar, vivir, existir' ubia 'hay, ser' ba?e 'vivir, tener fuerza'
22. Ser 2		
23. Llevar, conducir		
24. Barba 1		
25. Lengüeta, barba		
26. Abeja 1	Mataco : vejoz Mataco Choroti Pano : cashinahua Cashibo Amahuaca Tacana : proto Chama	pinu apina 'mosquito' wona 'avispa' buna wuna 'dulce' wina 'abeja, avispa' *wini 'cera' wini 'abeja, dulce'
27. Abeja 2 (dulce)		
28. Detrás, atrás	Guaicuru: toba-guazu Lule Mataco : choroti Mosetén Vilela	vi va pe abia be
29. Barriga 1	Guaicuru: Pilaga Toba, Guazu Mataco: chulupi Mosetén Vilela	kiikate kidiakati kaci koci gose
30. Torax 1		

31. Torax 3		
32. Intestinos 4	Macro : Pano Guaicuru : Komlek Tova : Guazu, Mocovi Mataco : choroti Towothly Proto tacana	kii kate tovi [otogue] 'torax' teowe towothli towi 'instestino' *du,
33. Picar, morder 1 (comer)	Guaicuru : Guachi Mocovi Abipona cashibo Lule Mataco : choroti Vejoz Pano : cashibo	iik kee l-aka 'comida' ko kai okie 'picar (insecto)' okua, ko 'picar (insecto)' ko
34. Picar, morder 2	Kashinahua Mataco : choroti Vejoz Moseten Panobo Tacana : Proto	takse -tek cak 'herir, picar' it'aksi tuku-i 'masticar' *tekwa 'agujerear, matar'
35. Amargo, desagradable	Mosetén Pano : proto shipibo Tacana : Proto	bikka *moka pag 'ácido' *pat?e
36. Amargo, desagradable 2		
37. Negro, oscuro 1		
38. Negro, oscuro 2	Lule Mataco : Mataco Vejoz	[cele] ✓calax ✓calax 'azul'

39. Negro, oscuro 3		
40. Sangre 1		
41. Sangre 2	Lengua Panoan : proto tacana : proto	eme toyeri *imi *ami
42. Soplar	Lule Mataco : Mataco Suhin Moseten Pano : proto Tacana : proto	phu fwo fuji fifi *paja *pei
43. Cuerpo		
44. Cuerpo 2		
45. Hervir		
46. Hueso, espina		
47. Hueso, espina 2		
48. Hueso, espina 4		
49. Romper, quebrar		
50. Seno		
51. Traer, conducir		
52. Ancho, extenso		

53. Hermano	Moseten Proto : Pano Tacana : Proto	voji 'hermano' veji-t 'hermano' *poi 'sexo oposición hermano/hermana' *bui ' *bu 'hijo, hija de la hermana'
54. Quemar		
55.		
56. Llamar (v)	Macro : Pano Lengua Mascoy Mosetén	pawa peja-ki
57. Llevar, transportar	Mosetén Pano : Proto Pano Tacana : Proto Vilela	-ve *Bw 'coger' -be 'coger' -be 'en'
58. Llevar, transportar 2		
59. Cajón, tórax	Charruan : Charrua Mataco : Nocten Vejoz Mayoruna Cashinahua Tacana : Chama	itax  tocue takua taka 'vientre, barriga' taxo 'pecho'
60. Masticar		
61. Niño (a) 1	Charruan : Charrua, Guenoa Guaicuru : Guachi Mataco : Vejoz Choroti Macca, Towothli Mosetén Tacana Arasa Tacana Cavineña	ineu 'hijo' inna 'hija' anax i-nuwe 'ser nacido' , naijihi 'nacer' enani nana-t 'muchacha', nna-s 'niña' nana e-anana nana 'pequeño, tierno'

62. Niño (a) 2		
63. Niño (a) 3 (Nacer: Proto:pano)	Mataco : Vejoz Pano :Proto Cashinahua Tacana : Proto Guarayo	pu 'nacer, nacido' *Baki' 'niña' ba 'engendrar' Bakwa 'niña' poj 'nacer, plantar'
64. Niño (a) 4		
65. Lavar		
66. Cerrar	Macro : Pano Mascoy Mosetén Pano : Panobo Shipibo Tacana : Proto	kjab sup, sipi kepui 'cerrado' kepui 'cerrar' *t?ipi
67. Nube, sombra 1	Lule Mataco : Macca Pano :Conibo Marinahua Tacana : Proto	til-p tetelun tirin tiriki *tiri
68. Nube, sombra 2		
69. Frío		
70. Frío 2		
71. Frío 3 (hielo)		
72. Venir	Charruan : Charrua Chama Guaicuru : Toba Lule Mataco : Mataco Choroti Tacana : Cavineña Vilela	na 'traer' na anak en nam nek ba-na 'visita, llegar, prob ba-ra,-na' llegar na, no, en



73. Cocinar	Lengua Mosetén Panoan : Caripuna Panobo	makhit-k_i 'cocinar' mak muexoa 'asar' muši 'quemarse'
74. Cubrir, tapar	Lule Mataco : choroti Pano : Cashinahua Tacana	tump-s tipoi 'estar lleno' dabo tupu 'estirar'
76. Gritar	Lengua : Pano : Proto	wuneji *wini
76. Noche		
77. Venado	Guano Sanapana Angaite Mataca : Mataco Vejoz Choroti	nsenok sienak conak asinax 'perro' sinax 'perro' sona 'perro, venado rojo'
78. Venado 2		
79. Morir	Guaicuru : Mocovi Abipone Guachi Lengua Mataco : choroti Chulupi Mataco Choropi Enimaga Mosetén Panoan : culino Cashinahua Caripuna Tacna : Proto : Cavineña	omma, 'coma', ommakte 'terminar' la-mači 'terminar' amma 'dormir' mašeji, mašoj 'dormirš' j-ome, me 'dormir, extinto' wo-mi_ 'terminar' mo 'dormir' inak 'dormir' ma 'dormir' moři jamai mawa makø *manu maho
80. Morir 2		

81. Morir, terminar 3		
82. Cavar 1		
83. Cavar 3	Mataco : choroti Vejoz Suhin Tacana : chama	tei, tehi tix tuku 'planta' teo
84. Cavar 4		
85. Sucio		
86. Perro		
87. Beber	Guaicuru : Guachi Lule Mataco : Suhin Towothli Payagua	euak 'agua' uk joke ijake uoejak 'agua' , ueoejak
88. Tomar, beber		
89. Tomar, beber 2		
90. Seco		
91. Seco 2		
92. Polvo, polvadera		
93. Escuchar		
94. Tierra 1		
95. Enterrar, tierra 2		
96. Enterrar, tierra 2		

97.		
98. Comer 1	Lule Pano : Proto Tacana : Guariza	apoo *pi bobi 'comida'
99. Comida		
100. Huevo		
101. Huevo 2		
102. Excremento		
103. Excremento 2		
104. Ojo	Guaicuru : Guachi, jataja Pilaga mataco : Macca Vejoz Tacana : Proto Tacana Huarayo	jataja ite toi te *tuka e-tua etoxa
105. Caer, caerse		
106. Lejos		
107. Miedo		
108. Pluma		
109. Pluma 2, volar	Guaicuru : Toba Mataco Chulupi Mosetén Pano : Proto Cf. lule	vajo fwija faija pañ 'volar, ala' *pi?i 'volar, ala' /pyly/ 'volar, pluma'
110. Dedo 1		
111. Uña 2		

112. Fuego	Churruan : Churrua Chana Mataco Mosetén Pano : Proto Tacana : Proto	it dioi 'sol' ita-x ti *či?i *ti
113. Fuego 2		
114. Fuego 3		
115. Leña, palo		
116. Pulgar		
117. Volar		
118. Vuelo		
119. Volar 3		
120. Pie 1	Guaicuru : Toba, Mocovi Mataco : Mataco Suhin Enimaga Payagua Vilela	pia pa fo fe ivo ape
121. pata 2	Lule Mataco : Vejoz Chulupi Proto Pano	ise 'pierna' t-ose 'pierna' t-osee 'patear, pisar' taë 'pisar, pisada'
122. Frente, delantera	Guaicuru : Toba Lule  Mosetén	pi upe afí 'ceja, párpado, delantera, frente'
123 Frente 2		
124. Fruta		

125. Niña, chica		
126. Ir	Lengua Mascoy Mataco : Vejoz Chulupi Mosetén	amai 'camino' mi, mij amai 'camino' ma 'ir' mii, jo 'caminar', mi, mu nami 'caminar'
127. Ir 2		
128. Ir 3		
129. Ir, caminar 4	Guaicuru : Toba Mocovi, abipone Mataco : Nocten Choroti Chunupi Towothli Pano : Shipibo conibo Chácobo Tacanan : Proto	ik  ik ič ik'i ka ko *kwa
130. Bueno	Lengua at'i Lule Mataco , Nocten, Vejoz, Chunupi Suhin, shulupi Tacana :Proto Tacana	at'i 'ser dulce' /eei/ 'ser bueno'  isi is 'hermoso' *sai
131. Bueno 2		
132. Bueno 3		
133. Hierba		
134. Tripas, instestinos		
134. Tripas 2	Lule Mosetén	epoko voxko, vokko

135. Tripas, instestinos 2	Proto Pano	*poko
136. Pelo		
137. Mano 1	Guaicuru : Abipone, Pilaga Lengua Kashiha Mataco : Payagua Macca Pano : Proto Amahuaca, cashinahua Caripuna Tacanan : Proto Arasa	imak 'mano derecha' amik hemik i-mahiar imaxi *m+k+ni maka moken *e-me amiat'a
138. Mano 2 (dar)	Guaicuru : Pilaga Mocovi Toba Lule Pano : Proto Pano	na an ane ni *?inã
139. Mano 3		
140. Fuerte 1		
141. Fuerte 2		
142. Odiar		
143. Cabeza		

144. Cabeza 2	Charruan : Chana Guaicurú: Toba, Guazu Abipone (Guacuru / > *t Lengua Lule Mataco : Choroti Chulupi Macca Mosetén	tuk 'montaña' ligi 'arriba' alge, elge takhe 'arriba' /tocco/ atak utek 'cerro' utek 'cerro' [tacche] takke
145. Oír 1		
146. Oír, entender 2		
147. Levantar, alzar 1		
148. Levantar, alzar 2		
149. Golpear	Mascoy Mosetén (bibolotte /> xri acción de golpear Hule Panao : Cashinahua	tik -tak in pak- tak 'al clavo' tak ta-tas 'pref. Instr. para la acc. de golpe'
150. Hueco 1		
151. Madriguera 2		
152. Cuerno		
153. Casa	Mosetén Pano : Shipibo Tacana : haurayo Tiatinagua	tii 'nido' ati eti eti
154. Esposo		

155. Matar		
156. Rodilla	Lule Mataco : Suhin Towothli Mosetén	ako akwis kooit' katege
157. Rodilla 2		
158. Conocer		
159. Largo 1	Lengua Mataco : Choroti Pano : Caripuna Chácobo Tacana :Proto Tacana Cavineña	towa-nji 'profundo' tiohi.to.tu 'alto, largo' tete titika 'profundo' *du 'profundo' due- da 'profundo' de (-da) 'profundo'
160. Largo 2		
161. Reír		
162. Hoja 1		
163. Ala 2		
164. Ala 3		
165. Piema	Charruan : Charrua Guaicuru : Mbaya Pilaga Toba Komlek Mataco : Suhin vejoz Pano :Proto Proto Tacana	atit iitti iči ačí iči atoi če *ta?i *ta-, tii
166. Luz		

167. Labio	Guaicuru : Pilaga Toba : Guazu Guachi Mataco Vilela	ap iape, 'boca' (le) pe 'puerta' jep
168. Hígado		
169. Lagarto		
170. Alto		
171. Largo 2		
172. Sinvergüenza	Lule Mosetén	[cey] tii
173. Piojo 2		
174. Despiojar (3)		
175. Hacer		
176. Hacer 2		
177. Hombre		
178. Hombre 2		
179. Hombre 3		
180. Muchos 1		
181. Varios 2		
182. Varios 3		
183. Carne animal 1	Guaicuru : Toba Lengua : Mascoy Mascoy Lule Mataco : Mataco Chulupi	lo 'animal doméstico' lau lai (clasif. los animales en contr. pos.) lo-p lau - la la (pos.) 'clasif. para animales'

184. Carne 2		
185. Carne 3		
186. Carne 4		
187. Luna		
188. Luna 2		
189. Mosquito		
190. Ratón		
191. Boca 1 , decir	Lule Mosetén Proto Pano	ji *ioʔi
192. Labio, boca	Charrua, ex Chana Guaicuru : Toba Mbaya Mocovi Lule Mataco : Choroti Nocten Pano : Proto Cashinahua Cashibo Chácobo Tavana : Proto Tacana	hek ka 'labio, barbilla' aka 'barbilla' aka ka ak kax kwiša 'labio, boca, borde', *koi 'barbilla' ka, kaš 'boca, borde' kwa 'boca' ka (pref. instr.) kwa't'a ekeke
193. Estrecho		
194. Ombligo		
195. Cerca		
196. Cuello		
197. Noche	Mosetén Pano : Proto	jomoi 'llegar la noche' *jami

198. Noche		
199. Noche		
200. Noche		
201. Nariz	Guaicuru Lule Mataco :Choroti Macca Vilela	niih nus nus inex nihim
202. Viejo	Lule Pano : Proto Tacana Chama	ano 'llegar a ser viejo' *?ani aun 'mujer vieja' ano 'abuela'
203. Uno		
204. Uno		
205. Dolor		
206. Pene		
207. Persona	Lengua : Agaite Mataco : Choroti Payagua Choropi	kea kihi ako -kaja
208. Lluvia (agua)	Mascoy Lule Mataco : Mataco Vejoz Mosetén Pano : Proto Cashinahua Tacana :Prot Cavineña Tacana	na (thwtk_j) 'bañar, cavar' na (pref. instr.) acción con agua nax 'bañarse' nain oñi *na-ši, ini 'agua' na-no *e-na ne?i nai
209. rojo		

210. Río		
211. Río		
212. Camino		
213. Carretera, vía		
214. Raíz		
215. Redondo		
216. Saliva		
217. Decir		
218. Decir, hablar		
219. Decir		
220. Ver		
221. Ver	Guaicuru Mataco : Mataco Choroti, Chumpi Pano : Proto Panobo	avana  wen ?oi uiñ 'mirar'
222. Mirar	Mascoy Mosetén Pano : Proto Tacana : Proto	wi (-tiji) ve *Bi-ro 'ojo' *Be 'cara', ba 'mirar'
223. Semilla		
224. Semilla, pepa	Lule Mataco : Vejoz Choroti Macca Pano : proto Tacana : Huarayo	[zu] tu ɕoi ɕo t'oi *iši eso
225. Buscar		

226. Brillar		
227. Corto		
228. Hombro		
229. Cantar		
230. Sentarse (tomar asiento)	Guaicuru : Abipone Lule Mataco : Enimaga Tacana : Proto	añi [aany] 'agacharse' ancho *ani
231. Sentarse		
232. Sentarse		
233. Piel		
234. Pellejo		
235. Dormir		
236. Dormir		
237. Pequeño		
238.		
239. Oler		
240. Serpiente		
241. Serpiente, enemigo		
242. Ágrio, ácido		
243. Estrella	Guaicuru : Guachi Proto : Pano	oes *?osi
244. Estrella		
245. Piedra		

246. Piedra, hueso		
247. Fuerte		
248. Sol	Guaicuru : Toba Komlek Guachi Toba Mascoy Shine Mocobi Lule Mataco : Choroti Enimaga Vilela Lengua mascoy	ala olo Oaolete 'luna' uon aleu 'quemarse' p-e'tin 'luna' alon ale, alet wela wal olo aleu
249. Sol 2		
250. Sol 3		
251. Sol 4		
252. Tragar		
253. Testículo (huevo)	Mosetén Pano : Proto	[buisse] buiš 'aparear' *Baci
254. Delgado		
255. Garganta		
256. Lengua 1		
257. Lengua 2		
258. Lengua 3		
259. Árbol		
260. Árbol 2		

261. Árbol 3		
262. Dos		
263. Vagina		
264. Agua		
265.		
266. Blanco (agua)	Lule Mataco : Macca Vilela	po to ope, obe
267. Blanco 2		
268. Viento		
269. Ala		
270. Desear	Guaicuru: Toba Mocovi Lule Mataco : Nocten Payagua Choroti Mosetén	ama 'masturbarse' aman 'masturbarse' mai umin mai emi 'amar' maje
271. Mujer		
272. Mujer 2	Churruan : Churrua Sanapana Angaite Lule	calo-na 'chica' (na= child) kilaua kelaa 'chica', kili 'mujer' Kila, kili-p 'mujer'
273. Mujer		
274. Bueno		
275. Bueno		
276. Trabajar		
277. Trabajar		

278. Amarillo		
---------------	--	--

#### 4.4 PRESENTACIÓN DE MATERIAL NO REGISTRADO POR GREENBERG CONTRIBUCIÓN CON NUEVOS COGNADOS Y/O PANAMERICANISMOS

Los CUADROS 3, 4 y 5, fueron elaborados teniendo como base los materiales de Greenberg y añadiendo a éste nuevos cognados y/o panamericanismos; se llevó a cabo a través de la revisión de diversas fuentes que no fueron utilizadas por Greenberg.

En el CUADRO 4, se listan 20 panamericanismos a partir de la comparación de 2 troncos: Macro -Pano y Ecuatorial.

Este registro se llevó a cabo gracias a la inclusión de cognados hechos en el cuadro 3.<sup>9</sup>

Finalmente en el CUADRO 5 se contribuye con 34 etimologías con el propósito de ampliar la data comparando tres troncos: Pano, Andino-Ecuatorial y Andino- Quechua y es elaborado a partir de la revisión de léxicos no considerados por Greenberg.

---

<sup>9</sup> Nótese que las palabras subrayadas son etimologías que pertenecen a nuestro material.

#### 4.4.1 EVALUACIÓN DEL MATERIAL PRESENTADO

En la elaboración de los cuadros (3, 4 y 5), se ha seguido la metodología siguiente :

1. Enumeración de cognados a nivel de familias Pano-Tacana, el mismo que nos permitió elaborar el cuadro referido a los **panamericanismos**.

#### 4.4.1.2. Comparaciones a nivel de troncos Macro- Pano y Ecuatorial.

La comparación hecha a nivel de troncos nos permitió listar los siguientes panamericanismos:

	Pano	Ecuatorial (Arawaka)	Andino
32. pierna, muslo	kakataibo: kidi Shipibo : kisi takana : E-tísi	machiguenga no-giti	'pie'
59.maíz	kakataibo : ríki takana : Eshije	machiguenga sinki	
117. tucán	kakataibo: roki shipibo : soki takana : sokue	zuka~	Aguaruna(jíbaro)
134 piedra	kakataibo : mará amahuaca:masa:s	mapí (machiguenga)	mapí (quechua)

#### 4.4.1.3. Panamericanismos obtenidos del cuadro 4

Los datos consignados en el cuadro 4 también nos permiten proponer panamericanismos.

	Pano	Ecuatorial	Andino
263.vagina	kakataibo: cipi shipibo : cispi?	isibi `pene` (machi.) sibice maipura(camp.)	
264.abuela	kakataibo:cici	acici (uro) cece maipuran) cici (machiguenga)	

#### 4.4.1.4. Panamericanismos obtenidos del cuadro 5:

	Pano	andino
11. besar (la mano)	mequen-muchaiñ	maquita muchain
15.cresneja	ciampa	shimba
16.cicratizar	sináñ	piñani
17.en la vuelta	mayano	muyunapi
25.goteado	sorúke	shutuska
26.hermana	chami	pani
27.mandíbula	cuí	calla
29.mano	mequen	maqui
34.verruga	tusoi	ticti

Es indiscutible que los ítemes propuestos como cognados no lo sean; la metodología seguida a través de la selección de nuestros materiales, nos

ha permitido ampliar nuestras comparaciones y llegar a proponer panamericanismos.

El alejamiento en distancia y tiempo entre las lenguas permite diversos cambios, los mismos que no pueden ser establecidos, ni señalados a través de la utilización del método comparativo tal y cual se ha desarrollado hasta ahora; por ello el reconocimiento de los llamados panamericanismos es hecho sólo a través de la similaridad de formas y el reconocimiento de cognados entre dos o más lenguas pero con proyección a la comparación entre dos troncos ya que de otra manera no podríamos hablar de panamericanismos.

Entonces, en términos de la aplicación de la metodología propuesta por Greenberg, podemos verificar la existencia de panamericanismos y anotar lo siguiente:

1. La comparación de lenguas nos da una evidencia mayor de que los ítemes comparados son cognados.
2. La veracidad de ítemes cognados se aleja más cuando se trata de comparar dos troncos.
3. A nivel de comparación de tres troncos el alejamiento es mayor y son menores las posibilidades de la certeza de la existencia de un

panamericanismo, sin tener la duda de la presencia de un préstamo; sin embargo la metodología utilizada nos lleva a concluir que son panamericanismos, dado que hemos encontrado cognados en el más alto nivel en que se puede realizar la comparación .

Todo esto hace cada vez más evidente que si se tiene mayor material, se tendrán más posibilidades de conseguir más formas candidatas a ser **panamericanismos**.

CUADRO 3

4.4.2. COGNADOS: FAMILIA PANO-TACANA

ETIMOLOGÍAS	LENGUA(S)	COGNADOS
1. Comer	kakataibo-cashibo Panavarro Shipibo Isconahua Chácobo Mayoruna	pí-ti pi-a-i pí-ti pí-i pi- pe-
2. Apestoso 'olor feo'	kakataibo-cashibo Panavarro shipibo amahuaca chácobo	pidi/pisi pizi-ri-qui pisi pisi? pisi
3. Sordo	kakataibo-cashibo panavarro amahuaca	pato pabë patá
4. Flauta	kakataibo-cashibo panavarro shipibo chácobo	páka paca paka paka
5. Oreja	kakataibo-cashibo Panavarro shipibo Yaminahua chacobo katukina	pabín pa-bi-que pabinki paco pa-:o-ki pandzo
6. Crudo (fruta verde)	kakataibo-cashibo panavarro amahuaca chacobo	pára pasa pasá' paso
7. palometa	kakataibo-cashibo shipibo	paca pica

8. Emborracharse	kakataibo-kasibo panavarro shipibo Amahuaca chacobo	paënti pag-ya-iñ paënti pa'ën:'i' pa'ë
9. Dolor	kakataibo-cashibo Chácobo	páë pa'ë
10. Fermentar	kakataibo-cashibo Shipibo isconahua	páë-kë paë-ti páëi
11. Lechuza	kakataibo-cashibo panavarro amahuaca chácobo	pópo pupu popó popo
12. Abdómen, tripa,barriga	kakataibo-casibo panavarro amahuaca cashinahua chácobo	poko pucubu poko' posto poko
13. Destripar	kakataibo panavarro yaminahua chácobo	pociti pocuzacai potëi poci
14. Enderezar	kakataibo Panavarro shipibo	pontë-ti puntë pontë-ti
15. Vena	kakataibo amahuaca isconahua yaminahua chácobo	pono pono' pondo podo pono



16. Cagar	kakataibo panavarro shipibo amahuaca yaminahua sharanahua chacobo	pói-ti poi 'excremento' pói-ti po'i-kin pói-wē poi-i po'i
17. Ala,pluma	kakataibo-cashibo Panavarro chácobo	pwēci puci pē'ē
18. Brazo	kakataibo panavarro shipibo chácobo mayoruna	pēñán puyan poyá po- poro
19. Raíz	kakataibo(cash.) panavarro amahuaca chácobo	tapón tappun tapo: taponó
20. Balsa	kakataibo panavarro Shipibo	tápo tappa tapa
21. Canasta	kakataibo panavarro shipibo	tada taza tasá
22. Clavar	kakataibo shipibo	tadáti tasá-ti
23. Tahuampa	kakataibo Shipibo Capanahua	tarwá/tasbá ta_ba en_ba
24. Maní	kakataibo Panavarro Amahuaca Yaminahua	tama tama tambá' taba

25. Revolcar	kakataibo panavarro shipibo amahuaca	tacana ese?exa tjajá	tarán-ti taramue tarán-a-i tarán-ki
26. Mejilla	kakataibo panavarro shipibo yaminahua sharanahua chácobo	Tacana ese?exa E-shemo	támo tamu támo tabo tambo tamo
27. Sal	kakataibo panavarro shipibo amahuaca	Tacana ese?exa E-shijá-ji	tañi tashi tási tási
28. Bagre	kakataibo Amahuaca		tonón tono:
29. Pona	kakataibo shipibo amahuaca yaminahua	Tacana: ese?exa E-ti	too taó tao: tao
30. Caña brava	kakataibo panavarro shipibo amahuaca chácobo		tóo tahua táwa waka-tá tawa
31. Garrapata	kakataibo panavarro shipibo isconahua chácobo		tero tesso tëso tëxo të-
32. Pierna, muslo	kakataibo panavarro shipibo amahuaca chácobo	Tacana ese?exa E-tísi E-sá	kidi quishi kisi kisi' `pierna' kisa

33. Irse, caminar	kakataibo panavaro shipibo amahuaca isconahua cashinahua yaminahua chácobo	koán-ti ca-i ka-ti ka'i': qa-i ka-wë 'á-i ka- koko
34. Entender, escuchar	kakataibo panavarro shipibo capanahua Amahuaca yaminahua	koá-ti Tacana nincai ese?exa nikati shaja-kue ninkawë ninka:ki di'a-wë
35. Murciélago	kakataibo panavarro	kaya tacana: cashia ese?exa Binia
36. Cedro	kakataibo panavarro shipibo amahuaca isconahua yaminahua	korá canza, cunza kosá konsa: qosa 'osá
37. Lombriz	kakataibo panavarro amahuaca	noí nuiñ noi?
38. Garrapata	kakataibo capanahua isconahua chacobo	yaí yan'a yana: ya'ani
39. Animal	kakataibo panavarro amahuaca isconahua cahinahua chacobo	yóina Tacana: yuina ese?exa yo'ina' Nochií yoinda yimana yo'ina

40. Nido	kakataibo panavarro amahuaca chácobo	ná Tacana: isan-na ese?exa na'a' e-já na'a	
41. Pato	kakataibo Chácobo	nonó nonoma	
42. Garrapata	kakataibo shipibo capanhua chacobo	(n)yaí ya ya'na ya'ani	
43. Cazar	kakataibo panavarro shipibo	nyoa-yi yumuerai yomëra-ti	
44. Nuevo	kakataibo panavarro shipibo yaminahua	wëna buena bëna wëda	
45. Marido	kakataibo panavaro shipibo chácobo	wëne bune bënë bënë	
46. Ojo,foco	kakataibo panavarro shipibo amahuaca chácobo	wëro buëro bëro wëro' bë `cara,ojos, superficie'	
47. Hilo	kakataibo amahuaca chacobo	ridi risí `hamaca' risisi	
48. Dos	kakataibo panavarro shipibo chacobo	rawë rabue rabë rabë(ta)	Tacana: ese?exa Betá,biáwë

49. Orinar	kakataibo panavarro shipibo amahuaca yaminahua chácobo	idon-ti jison-in hisón-ti hiso:'i' íso-wē hiso-	
50. Sangre	kakataibo panavarro shipibo amahuaca yaminahua chacobo	ími gimi hími himbi' ibi himi	
51. Noche	kakataibo panavarro shipibo amahuaca Isconahua yaminahua chácobo	mië jamue jamë yamë: yambë yabë yamë" remoto, hace poco'	Tacana: ese?exa Metá-je
52. Dar	kakataibo panavarro yaminahua chácobo	iná-ti inai inawë ina`regalar'	
53. Rabo, cola	kakataibo panavarro shipibo yaminahua chácobo	ína géna hina ida hina	
54. Macana	kakataibo panavarro shipibo yaminahua	ino huino wíno wido	
55. Tigre	kakataibo panavarro amahuaca	hinu ino indo'	Tacana: ese?exa ?iba

56. Boa	kakataibo panavarro Shipibo amahuaca yaminahua chacobo	roni runu ronoëwa rono'a' ëdërodó ronoa	Tacana : ese?exa sa?óna
57. Remedio	kakataibo panavarro shipibo amahuaca chacobo	roo rau rao ra'a' rao	
58. Mono coto	kakataibo chacobo	ró ro'o	tacana: ese?exa Do
59. Maíz	kakataibo panavarro shipibo yaminahua chácobo	rëki recqui rëki rëcoó rekimi	tacana: ese?exa E-shije
60. Carachama	kakataibo yaminahua	ipo ipo	
61. Remo	kakataibo panavarro shipibo chacobo	inti hunti witi witi	
62. Dueño	kakataibo amahuaca yaninahua chacobo	íbo 'iwó' iwo 'ibo	
63. Raya	kakataibo shipibo amahuaca yaminahua	í iwi 'i: iwi	tacana: ese?exa ?ibábi
64. Arbol	kakataibo panavarro shipibo amahuaca chacobo	ii jihui jáhi híwi jí 'palmera de tarapoto' hí: hiwi 'tronco'	tacana:ese?exa

65. Puerco espín	kakataibo Panavarro Shipibo	ísa ísa ?isá?	
66. Ciento, varios	kakataibo cashinahua yaminahua chacobo	icha icapa icapá ica	
67. Pájaro	kakataibo shipibo chacobo	idá, hisa isá ?isaka	
68. Sol, año	kakataibo panavarro shipibo yaminahua chacobo	wári bari bari wari bari	
69. Otro	kakataibo panavarro shipibo amahuaca chacobo	wësi huetza wesa wësa' wësa	
70. Ceja	kakataibo amahuaca	wëmi wëspi	
71. Frente, cara	kakataibo shipibo yaminahua chacobo	wëmana bemana fwëmana bë- bëmana	
72. Pisar	kakataibo panavarro yaminahua chacobo	amáti jama-i pë-amba-i hama	
73. Ronsoco	kakataibo panavarro shipibo chacobo	amën amuhen amë 'amëno	
74. Grande	kakataibo shipibo chacobo	áni áni 'ani	Tacana: ese?exa kia-?ái

75. catahua	kakataibo panavarro shipibo amahuaca	aná hana ana `arbol médico para chupos' aná `aná:
76. Lengua	kakataibo panavarro amahuaca chacobo	ána Tacana:eseexa jana E-iána handá' hana `vomitar'
77. Nombre	kakataibo panavarro shipibo amahuaca chacobo	ánë tacana:ese?exa jane Bajani hanë handé' hanë
78. Tos	kakataibo shipibo amahuaca yaminahua chacobo	oko, huku, ?óho tacana:ese?exa oko-ti `escupir, toser' 'oko'-i o'o-së oko
79. Venir	kakataibo shipibo amahuaca yaminahua chacobo	0-ti ha-ti ho'i: owë ho-
80. Pellizcar	kakataibo panavarro shipibo	otër-ti, hutëx-ti utte-sa-i otës-a-i
81. Cetico	kakataibo panavarro yaminahua	okón, bokon Tacana:ese?exa bucco, ta-bóne wo?o 'blanco de monte'
82. Isango	kakataibo shipibo amahuaca cashinahua	odpo, opos hopos hompó:s hopësë
83. Dormir	kakataibo panavarro shipibo chacobo	or-ti usa-i osá-ti osa-

84. Blanco	kakataibo panavarro shipibo chacobo	oroa josso hóso, óshe hoso	Tacana:ese?exa
85. Gente	kakataibo panavarro shipibo amahuaca yaminahua chacobo	oni juni honi hondí' odi 'persona de otro grupo' honi 'hombre'	
86. Sajino	kakataibo panavarro yaminahua	onki hono odo	
87. LLuvia	kakataibo Panavarro Shipibo yaminahua chacobo	ówi huhi oi owi 'oi	
88. Flor	kakataibo Panavarro chacobo	ówa hua hoa	
89. Saber	kakataibo panavarro shipibo amahuaca	onan-ti onaiñ oná-ti 'ona:'i'	
90. Respirar suspirar	kakataibo shipibo amahuaca chacobo	oin-ti hoí-ti howi:'i' hoi	
91. Pava pucacunga	kakataibo panavarro shipibo chacobo	koëeo, kwëbo quebo këbo këbo	tacana:ese?exa Béwa

92. Fuego, candela	kakataibo panavarro shipibo amahuaca yaminahua chacobo	cí chi ci ci'i cii ci'i
93. sentarse	kakataibo capanahua amahuaca yaminahua Chácobo	coo-ti ca'o-wě ca'o:'i' cáo-wě ca'o
94. Pampanilla	kakataibo panavarro	citonti chitunti.
95. Pava con cabeza blanca	kakataibo panavarro shipibo amahuaca yaminahua chacobo	karo cosso kóro kosó 'oso koso
96. Humo	kakataibo panavarro shipibo amahuaca chacobo	koín cohin koí ko'i: ko'ini
97. Saliva	kakataibo panavarro shipibo amahuaca chacobo	konyon queyon këyun këmo kóso
98. Nalga	kakataibo panavarro capanahua amahuaca yaminahua	ciro ciso chiso ciski cisó' cipa

99. Mucho	kakataibo panavarro cashinahua	ca ica,ira icapa
100. Venado	kakataibo panavarro shipibo chacobo	caro chasu ásu caso
101. Achuni	kakataibo shipibo	didi šiši tacana: ese?exa, wisóso
102. Mosco	kakaaibo panavarro shipibo Amahuaca	dia shio šío šiyó
103. Pensar	kakataibo panavarro chacobo	dinan-ti shina-iñ sina-
104. Rozar, cortar monte	kakataibo panavarro amahuaca	dépa-ti zapai sépa:
105. Agarrar, recibir, recoger	kakataibo panavarro yaminahua	bi-ti bi ai `recibir' wí-i
106. Aguaje	kakataibo Amahuaca	binón wino:
107. Zancudo	kakataibo chacobo	bí bii tacana:ese?exa , Dí
108. Algodón	kakataibo amahuaca yaminahua chácobo	rapo sapó' sápo sapo
109. Escama, cáscara, corteza	kakataibo panavarro shipibo amahuaca chacobo	raka zacca saká saká:, `envoltura' sakata, `llanchama'

110. Caliente, Calor	kakataibo shipibo yaminahua	rana saña sadá
111. Mujer	kakataibo shipibo amahuaca chacobo	rano sano (Abuelo pater. de hombre) sandó sando
112. Caña de azúcar	kaktaibo panavarro shipibo	rai sahui sáwi
113. Hormiguero	kakataibo shipibo amahuaca yaminahua chacobo	koro raë šaë sa'ë' šaë saë'ë
114. Abuelo	kakataibo panavarro capanahua	rota, 'nieto' sodta, 'abuelo de hombre' so'ta
115. Pelar	kakataibo panavarro shipibo	roka-ti sucai soka-ti
116. Soplar	kakataibo panavarro shipibo amahuaca	ronka-ti sun-acai so'a-ti so'-ki
117. Tucán	kakatibo panavarro shipibo yaminahua chacobo	rokë sucque Tacana:ese?exa sokë, sókue só'ë sokë
118. Teta	kakataibo panavarro yaminahua chacobo	róma suma sóba soma, 'leche'

119. Asar, ahumar	kakataibo shipibo amahuaca yaminahua chacobo	rói-ti soi-ti so'i-ki soi-wë so'i	
120. Rascarse	kakataibo panavarro shipibo amahuaca yaminahua	roá-mwë-ti suamue soá soawá:'i' sowa sawaiwë	Tacana: ese?exa shewí-kue
121. Gordo	kakataibo Panavarro shipibo amahuaca	roá sua sua sowa:	tacana: ese?exa kia-tsón e-séi-ne
122. Niño	kakataibo chacobo	ró sokobo	
123. Casa	kakataibo shipibo yaminahua chacobo	roo sobo sobo sobo	
124. Diente	kakataibo shipibo yaminahua chacobo	rëta sedta séta seta	
125. Grasa	kakataibo shipibo yaminahua chacobo	rëni moá sëni sidi sëni	Tacana: E-sei
126. Boa	kakataibo panavarro shipibo chacobo	roní runu ronó ëwa ronoa	Tacana: ese?exa sa?óna
127. Remedio	kakataibo Panavarro Amahuaca	ró rau ra'o'	

128. Nariz	kakataibo panavarro chacobo	rēki reequi requini	Tacana: ese?exa Ewi
129. Espina	kakataibo panavarro yaminahua chacobo	móra mosa bosa mosa	
130. Matar	kakataibo shipibo yaminahua	rēti rētē-ti rēte-wē	
131. Tamal	kakataibo panavarro yaminahua	mēdi misis bisi	
132. Mano	kakataibo panavarro yaminahua chacobo	mékēn muequen mē'ē mékēmē	Tacana: ese?exa Emé
133. Frío, Hielo	kakataibo panavarro shipibo chacobo	mási madzi maci maci	
134. Piedra	kakataibo amahuaca chacobo	mará masa:s asasa	Tacana: ese?exa sáso
135. Monte	kakataibo yaminahua chacobo	ní díi mni'i	
136. Carne	kakataibo panavarro yaminahua chacobo	námi nami dabi nami	
137. Cielo	kakataibo yaminahua chacobo	naí daí naipa	

138. Nido	kakataibo panavarro amahuaca yaminahua chacobo	ná isan-na na'a daa na'a	
139. Pato	kakataibo panavarro chacobo	nonó nono nonoma	
140. Soga 'hamaca'	kakataibo shipibo amahuaca chacobo	nidi nisi risi' nisi	
141. Sudar	kakataibo chacobo	nicati niska	
142. Monte	kakataibo shipibo chacobo	nii ni'i' ni'i	
143. Cielo	kakataibo chacobo	naí naipa	
144. Gusano	kakataibo amahuaca chacobo	rëna sëná sëna	Tacana: ese?exa taóje sena
145. Tomar	kakataibo amahuaca	rea-ti së'a'i' `trago'	tacana:ese?exa ?ishí-kue
146. Cabeza	kakataibo shipibo chacobo	maporo mapo mapo	
147. Tierra	kakataibo panavarro chacobo	më mahui mai	
148. Pararse	kakataibo chacobo	ni-ti nii	tacana:ese?exa netí
149. Sudar	kakataibo panavaro chacobo	nicati niscaiñ niska	

150. Recibir	kakataibo shipibo yaminahua chacobo	bikoan-ti bici-ti wiyawë bi
151. Dulce	kakataibo panavaro chacobo	wáta bata bata
152. Pasto	kakataibo panavarro amahuaca chacobo	wádi huasin wasí' wasi

## CUADRO 4

4.4.3 LISTA DE PANAMERICANISMOS (COMPARACIÓN DE 2 TRONCOS)<sup>10</sup>

ETIMOLOGÍA	MACRO - PANO		ECUATORIAL	
	LENGUA	COGANDO	LENGUA	COGNADO
11. Polvo	Mataco Vejoz Tacana	itax-mok `polvo,fuego` muk e-timu	Esmeralda	(mu-), bui(mu-) `fuego`
15. Espalda	Cashibo Amahuaca	<u>cisasa</u> `cadera` <u>ci?a</u> `cadera`	Chapacura Quitemo	šipara-ci
16. Espalda, detrás	Kakataibo	<u>karo</u>	Paresi Canameri Uro:Chipaya Caranga	kano kano k'ara k'ara
18. Malo	Capanahua Yaminahua Sharanahua Cashinahua	šakaba <u>ca?a</u> <u>caka</u> ákabo	Tupi	siri, oni -aba
22. Ser	Mosetén Pano-Chácobo Amahuaca	be ubia <u>ha-?i:</u>	Kariri Otomaco Taparita	pi upo ipe
39. Negro, oscuro	Kakataibo Amahuaca Panavarro	<u>toná</u> <u>cexe</u> <u>wiso</u>	Piaroa:Saliba Maiparan:Terena Wachipaire	tandá šexa wasix
41. Sangre	Proto-Pano Proto-Tacana	imi	Toyoeri Taparita	mimi imma

<sup>10</sup> El número registrado para etimologías corresponden al "Diccionario" de Greenberg. Las entradas subrayadas no están registradas por Greenberg.

50. Teta	Kakataibo	roma	Piaroa	ixu-xkmau, xomexe
59. Torax	Vejoz Pano:Mayoruna Cashinahua Tacana	tokue takua taka taxo	Chapacura:Itene Uro:Uro Chipaya	toko, tokure tuksi tuši
109. Pluma	Mosetén Pano-Proto Kuke	pañ pi?i pyly	Maipurán Campa Ipuruna Carutana Chipaya	biti piti ti-, pit? p <sup>h</sup> asi
112. Fuego	Kakataibo Mosetén Mataco Churrua Pano:Proto Tacana	<u>ci</u> t?i ita-x it ci?i ti	Chapacura Abitana Yaru Guahibo Baniva Tupi:Yaruna	ise itsae isi iso asi aši
137. Mano	Amahuaca, Cashinahua Cariouna Tacana:Proto	maka moken e-me	Otomaco:Taparita Timote:Mochini Moguri Tupi:Proto Uro:Caranga	mea ma me me?en maka
153. Casa	Mosetén Pano:Shipibo Tacana:Huarayo Tiatinagua	tii 'nido' ati eti eti	Urapa Itene Piroa:saliba Tupi Guayaquil Yuruna	asa asi ito eiti atia
156. Rodilla	Lule Towothili Mosetén	ako kooit kat ege	Kamaru Maipuruna Wura Chipaya	kudu kati kate kut-i
159. Largo	Tacana Cavineña	du, due-da de(-da)	Jíbaro:Zamora Maipurán:Toyoeri	unda -da, -nda



## CUADRO 5

## 4.4.4 LISTA DE PANAMERICANISMOS (COMPARACIÓN DE TRES TRONCOS)

ETIMOLOGÍA	ANDINO- QUECHUA	PANO	ECUATORIAL AMUIXA
1. Absolver	pamapachini	papáíñ	
2. Acertar (el tiro o flecha)	tucsini, chayachini	tzácai	
3. Aconsejar (me confieso)	Huillacuni	huissequi	
4. Adorar, adorador	muchani, muchae	mucháiñ, muései, muchánai	muetsats-setá
5. Añadir	yapani	yapaiñ	iyapcher
6. Añadidura	yapai, yapana	yapáti	iyapcham
7. Apreciar	chanin-chani	chanin-chaniáiñ	
8. Asador	cangana	cangáti	
9. Besar	muchani	muchaiñ, muései	muiché
10. Besarse (mutuamente)	muchanacuni	muchanai	muichiñits
11. Besar (la mano)	maquita muchani	muequen-muchaiñ	
12. Beso	muchai, muchana	muchati, mueséti	
13. Camaleón	apashiru	apashiru	
14. Comprar	ranchani	rari	rancharets
15. Cresneja	shimba	ciámpa	
16. Chicharrón	chicharru	chimushi	
17. Chorrear	shutuni	sorow	
18. Cicatrizar	piñani	sináiñ	

19. En la vuelta	muyunapi	mayano	
20. Espíritu	cuзу	ucu	
21. Fermento	cunchu	cubinati	
22. Flecha	huashi	jashi	
23. Fogón	tullpana	tulpa	
24. Gota	shutu	sorui	
25. Goteado	shutushca	sorúque	
26. Hermana	pani	chami	
27. Mandíbula	calla	cuí	
28. Mano	maqui	muequen	
29. Medida	tupuna	tupunti	tupamits
30. Palma	panca	puei	
31. Pato	ñuñuma	mono	
32. Trenza	shimba	senbi	
33. Vara	tupuna	tupunti	tepamits
34. Verruga	ticti	tuspi	

## CONCLUSIONES

### I. SOBRE LA PROPUESTA DE GREENBERG

1. Greenberg expone un método formulando hipótesis acerca de las relaciones genéticas, comparando una considerable cantidad de vocabulario básico y morfemas gramaticales de todas las lenguas de una particular parte del mundo; su material lo constituye una data amplia donde no discrimina aquellos "cognados" que podrían ser el resultado de préstamos, lo que es muy posible que existan dado el contacto producido entre las lenguas.
2. Las lenguas que compara Greenberg no han sido estudiadas por él, los datos que usa no son de primera mano, alcanzando una "clasificación" donde incluye más de 500 lenguas del mundo que no puede ser probada por el método comparativo.
3. En cualquier caso la "clasificación de Greenberg se ofrece como una clasificación probabilística y cumple con el objetivo de generar hipótesis sobre la filiación de lenguas; de esta manera su propuesta

nos permitió:

- 3.1. Poner de relieve la necesidad de elaborar reconstituciones a partir de los diversos niveles en que se desarrollan y relacionan las lenguas dentro de una determinada familia lingüística o comparándola con otra; o más allá, buscar las relaciones que guardan entre sí los troncos lingüísticos.
- 3.2. Poner en consideración la noción amerindio y lo que trae consigo, el hecho de que las lenguas indígenas del nuevo mundo sean investigadas.
- 3.3. Reconocer a los panamericanismos como un tipo de cognado de alto nivel que nos permite reconstruir el amerindio y que las pruebas de un origen común para las lenguas indígenas no son accesibles al método comparativo tal y cual lo conocemos.
- 3.4. Que, el mérito de la clasificación de Greenberg no es de una exactitud absoluta, que, por otra parte, el autor no sostuvo nunca y en apoyo de la cual no se ha presentado ningún argumento decisivo desde 1956.

Al sustentar, Greenberg, la hipótesis de la unidad de origen de todas las lenguas amerindias (excepto nadene y eskimo) dio un impulso nuevo hacia la verificación de la audaz hipótesis.

Por ahora consideramos solamente la afirmación de que los grupos tacana y pano se funden en una unidad constitutiva del Macro- Pano.

Desde 1956, sólo la relación genética entre mosetén y pano - tacana ha sido analizada, pero en forma ligera y poco convincente, por Suarez (1969).

Se necesita investigar las relaciones entre el pano propiamente dicho y los otros componentes del macro-pano, del mosetén al guaycuru. Tarea con la que, estamos seguros, contribuirá la data que incluimos en el presente trabajo.

## **II. RESPECTO A LA INCLUSION DE NUEVO MATERIAL**

En el trabajo de selección de material se cumplieron con los siguientes propósitos:

1. Trabajar a nivel de lenguas (dentro de la familia Pano) registrando etimologías y cognados/o panamericanismos derivados de las lenguas Pano peruanas e incluyendo entradas del Chácobo (Bolivia).

2. Trabajar a **nivel de familias y verificar la relación Pano-Tacana** a la cual se refieren con mucha veracidad los diversos investigadores. Se incluyen, entonces cognados entre la familia Pano-Tacana.
3. La reflexión sobre las etimologías presentadas, su comparación con la de otras familias y troncos, abrió la posibilidad de encontrar nuevos panamericanismos a partir de nuevas comparaciones.
4. El cumplimiento de los pasos metodológicos hizo posible este hallazgo; así nos fue posible presentar panamericanismos en tres troncos.

**III. EN EL CASO DE LAS LENGUAS PANO**, nuestro material reflejó y confirmó lo siguiente:

- a) Verificación de la cohesión del grupo, al menos en el nivel léxico.
- b) Inclusión de nuevos cognados los mismos que sirvieron de referencia para la "construcción" de nuevos panamericanismos.
- c) La necesidad de hacer mayores estudios, en los diferentes niveles, sobre lenguas pano peruanas y de otros países.

\*\*\*\*\*

Finalmente podríamos hacer un resumen respecto de los materiales que enseguida presentamos:

**a) *Etimologías presentadas por Greenberg.***

CUADRO 1 : Etimologías Macro- Pano	:	63
CUADRO 2 : Diccionario	:	74

**b) *Inclusión de material que no utilizó Greenberg.***

CUADRO 3 : Panamericanismos Pano-Tacana:	:	104
CUADRO 4: Panamericanismos:Macro -Pano:Ecuatorial	:	20
CUADRO 5: Andino- Quechua - Pano Ecuatorial	:	34

(Ver Gráfico N.-2)

RESUMEN DE LOS MATERIALES PRESENTADOS Y APORTE  
POR CUADROS

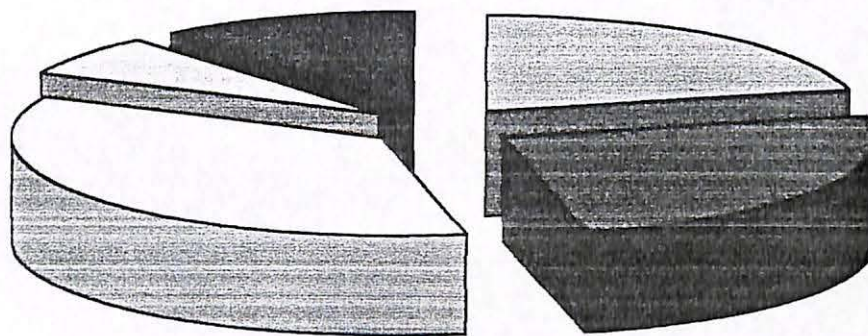


GRAFICO N° 2

	ETIMOLOGIA	%
CUADRO 1	63	21.36
CUADRO 2	74	25.08
CUADRO 3	104	35.25
CUADRO 4	20	6.78
CUADRO 5	34	11.53
	295	100.00

**BIBLIOGRAFÍA (1)****Campbell, Lyle**

- (1988) "Review of Greenberg: Languages in the Americas".  
Language 64: 591-615.

**d' Ans, André**

- (1973) "Reclasificación de las lenguas Pano y datos  
glotocronológicos para la etnohistoria de la Amazonía  
peruana". Revista del Museo Nacional. 39:349-369.

**Comrie, Bernard**

- (1981) "Language Universal and Linguistic Typology" . The  
University of Chicago Press.

**Greenberg, Joseph**

- (1987) "Language in the americas". Stanford University Press.
- (1989) "Clasificación of American indian language: A reply to  
Campbell". Language 65: 107-114.

**Kaufman Terrence**

- (1990) "Language history in south america: what we know and how to know more" en: "Amazonian Lingüistics studies in Lowland South American Languages". Editado por Doris L. Payne University of Pittsburgh.

**Loos Eugene**

- (1973) "La señal de la transitividad del sustantivo en los idiomas Pano". Estudios Pano I: 133-184. Serie Linguística Peruana N.-10. Pucallpa. ILV.

**Loutkotka, Cestmir**

- (1968) "Classification of south American indians language". Los Angeles. University of California.

**Ritchie Key, Mary**

- (1979) "The Grouping of South American Indian Language". Tubingen.

**Ribeyro, Darcy y Mary R. Wise**

- (1979) "Grupos étnicos de la Amazonía peruana". Comunidades y Culturas Peruanas N.-13. Pucallpa. ILV.

**Ruhlen, Merritt**

- (1987) "A guide to the World" \_ languages, Vol 1 : Classification. Stanford University Press.

**Shell, Olive**

- (1976) "Las lenguas Pano y su reconstrucción". Estudios Pano III. Serie Lingüística Peruana N.- 12. Pucallpa. ILV.

**Tovar , Antonio**

- (1961) "Catálogo de las lenguas de América del Sur". Bs.Aires: Editorial Sudamericana.

**Wise, Mary Ruth.**

- (1994) "Nuevas tendencias en la clasificación genealógica de las lenguas amazónicas peruana". ILV. Signo y Señal N°3

## BIBLIOGRAFIA (2)

**Braulino de Carvalho, Joao**

- (1931) "Breve noticia sobre indígenas que habitan a fronteira do Brasil com Peru". Bol. Museo Nacional VII,3 pp. 223-256 Rio de Janeiro.

**d'Ans, A. M.**

- (1974) "Lexicos: Amahuaca y Yaminahua" ;, CILA. UNMSM.

**d'Ans y otros**

- (1975) "Listas de palabras de 10 lenguas Pano" Mimeo. Inédito.

**Loriot James; Erwin Laoriolt y Day, Dwight**

- (1993) "Diccionario Shipibo-Castellano". Ministerio de Educación. ILV. Perú.

**P. Navarro**

- (1995) "Diccionario Quechua-Pano". Misiones Franciscanas.

**Parker Stephen**

- (1995) "Datos del Idioma Wariapano". ILV.

**P. Sala G.**

- (1930) "Diccionario y Catecismo Castellano - Inga - Amuixa".  
Misiones Franciscanas.

**Cortez, M.**

- (1980) "Léxico kakataibo (Cashibo-Pano)". UNMSM

**Chavarría, M.**

- (1980) "Léxico Ese?eja - castellano". CILA. UNMSM.

**Loos Eugene.**

- (1995) "Léxico Capanahua". ILV. Inédito. (Proporcionado por su autor en octubre de 1995).
- (1995) "Lista de palabras Tacana". ILV (Proporcionado por su autor en octubre de 1995)

